

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ V
ČESKÉM, ŠPANĚLSKÉM A ANGLICKÉM JAZYCE NA WEBOVÝCH
STRÁNKÁCH EUROFOUNDU

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.

Autor práce: Zuzana Hábrová

Studijní obor: SJEMO

Ročník: 3.

2018

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice 7. května 2018

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala JUDr. Mgr. Ivoši Petřů, Ph.D. za cenné rady, trpělivost, poskytnutý čas a ochotné vedení bakalářské práce.

Anotace

Tématem bakalářské práce je Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v českém, španělském a anglickém jazyce na webových stránkách Eurofoundu. Tato práce se skládá z teoretické a praktické části. Teoretickou část tvoří popis institucionálního rámce Evropské unie, včetně stručného popisu jednotlivých orgánů a některých institucí a bližšího představení agentur. Následuje popis již konkrétní agentury, nadace Eurofound, a představení politiky mnohojazyčnosti a jazykového režimu EU. Praktická část obsahuje analýzu tří jazykových verzí oficiálních webových stránek nadace Eurofound a také podrobnou analýzu dostupnosti dokumentů pod odkazem Publikace. Výsledky této analýzy jsou uvedeny v závěru celé práce. Součástí práce je také vícejazyčný glosář a španělsky psané resumé.

Klíčová slova: Eurofound, Evropská unie, Institucionální rámec EU, Mnohojazyčnost, Jazykový režim EU

Abstract

The theme of this bachelor thesis is: EU linguistic regime in practise: comparison of availability of documents in Czech, Spanish and English language on the website of the Eurofound. This work contains both theoretical and practical part. In the theoretical part there is a description of institutional framework of the EU, including a brief description of individual authorities and some institutions and closer introduction of agencies. Then follows a description of a particular agency, Eurofound foundation and introduction of policy of multilingualism and linguistic regime of the EU. Practical part contains an analysis of three linguistic versions of official websites of the Eurofound foundation and also a detailed analysis of availability of documents below Publications link. The results of this analysis are mentioned in the conclusion of the thesis. The paper also includes multilingual glossary and resumé in Spanish.

Keywords: Eurofound, European Union, Institutional framework of the EU, Multilingualism, Linguistic regime of the EU

Obsah

1	Úvod	8
2	Institucionální rámec EU	10
2.1	Orgány	11
2.1.1	Evropský parlament	11
2.1.2	Evropská rada	11
2.1.3	Rada	12
2.1.4	Evropská komise	12
2.1.5	Soudní dvůr Evropské unie	13
2.1.6	Evropská centrální banka	13
2.1.7	Účetní dvůr	14
2.2	Poradní instituce	14
2.2.1	Hospodářský a sociální výbor	14
2.2.2	Výbor regionů	15
2.3	Agentury	15
3	Eurofound	18
3.1	Historie	18
3.2	Organizace	18
3.2.1	Ředitelství	19
3.2.2	Správní rada	19
3.2.3	Zúčastněné strany a partneři	20
3.3	Činnost	20
3.4	Poslední uskutečněný průzkum	21
3.5	Aktuální pracovní program (2017-2020)	23
4	Mnohojazyčnost a jazykový režim EU	24
4.1	Autentické jazyky	25
4.2	Úřední jazyky	25
4.3	Pracovní jazyky	26
4.4	Překlady a tlumočení	26
4.5	Jazykový režim nadace Eurofound	27
5	Webové stránky nadace Eurofound	30
5.1	Dostupnost oficiálních webových stránek	30
5.2	Česká verze webových stránek	30
5.2.1	O nás	33

5.2.2	Publikace.....	33
5.2.3	Témata	34
5.2.4	Data a zdroje	34
5.2.5	Průzkumy	34
5.2.6	Země	35
5.2.7	Observatoře	36
5.2.8	Zprávy	36
5.2.9	Akce	37
5.3	Španělská verze webových stránek	37
5.4	Anglická verze webových stránek	38
5.5	Kvantitativní analýza dostupnosti stránek v jednotlivých jazykových verzích	38
6	Dostupnost dokumentů	41
6.1	Publikace – Shrnutí	41
6.2	Publikace Život a práce v Evropě	44
6.3	Publikace o jednotlivých zemích	45
6.4	Publikace dle roku vydání a celkový počet publikací	46
7	Glosář	50
8	Závěr	53
9	Resumé	57
	Seznam použité literatury	61
	Seznam grafů, obrázků a tabulek	67
	Seznam příloh	68
	Přílohy.....	69

1 Úvod

V první kapitole této práce bych ráda představila své téma a proč jsem si jej vybrala. Dále představím strukturu jednotlivých kapitol a stručně vysvětlím, z jakého důvodu jsou právě tyto kapitoly v práci zahrnuty.

Pro mne, jakožto studentku oboru Španělština pro evropský a mezinárodní obchod, je téma týkající se jazykového režimu Evropské unie (EU) velice zajímavé, jelikož během studia jsme se v hodinách, ale i mimo ně, často setkávali s problematikou jazykové rozmanitosti a překladu a zároveň také s různými právními oblastmi včetně evropského práva. Toto téma je pro mne poutavé také z pohledu občana Evropské unie, a to z hlediska dostupnosti informací ve mém mateřském jazyce – v češtině a v jazyce, na které je zaměřeno mé studium – ve španělštině.

Z institucionálního rámce Unie jsem se zaměřila právě na agentury z důvodu, že jsou občanům pravděpodobně méně známé než orgány a instituce EU, ale také hrají ve fungování Unie velkou roli. Konkrétní agenturu – Evropskou nadaci pro zlepšování životních a pracovních podmínek (Eurofound) jsem si zvolila z důvodu, že byla jednou z dvou prvních agentur od vzniku Evropského společenství, a zároveň proto, že občanům nabízí výsledky průzkumů jednotlivých zemí týkajících se životních a pracovních podmínek v Evropě. Vzhledem k mému studovanému oboru mi připadalo zajímavé porovnání těchto výsledků mezi Českou republikou a Španělskem.

Strukturu práce tvoří 9 kapitol včetně této. Druhá kapitola bude věnována popisu institucionálního rámce Unie, vymezím zde pojmy orgán, instituce a agentura, které se poté budou objevovat v průběhu celé práce. V této kapitole budou představeny všechny orgány a také dvě instituce, které se pojí s mým tématem. Zvláštní pozornost bude věnována agenturám, protože ty se tohoto tématu týkají ze všech subjektů EU nejvíce.

Třetí kapitola, zabývající se mnohojazyčností a jazykovým režimem Unie, bude zahrnuta proto, že vymezí a představí jednotlivé skupiny jazyků, které jsou dány evropským právem – autentické, úřední a pracovní, a také proto, že informuje o fungování tlumočení a překladu na úrovni EU. Závěr této kapitoly bude věnován popisu konkrétního jazykového režimu nadace Eurofound.

Na výše představenou teoretickou část naváže část praktická. Ta bude rozdělena na dvě kapitoly. Nejprve bude proveden rozbor tří verzí webových stránek nadace

Eurofound – české, španělské a anglické. Tento rozbor je zahrnut kvůli porovnání jazykových verzí mezi sebou, míře počtu dostupných informací v každém z jazyků a také z důvodu popsání struktury stránek, které budou v další kapitole využity k analýze.

Druhá polovina praktické části bude tvořit jádro celé práce. Bude zde provedena důkladná analýza dostupnosti dokumentů dle předem předdefinovaného klíče. Cílem bude zjistit, kolik dokumentů je dostupných v českém jazyce (ČJ), španělštině (ŠJ) a angličtině (AJ). Jelikož angličtina je považována na rozdíl od češtiny a španělštiny za faktický pracovní jazyk a také je nejpoužívanějším cizím jazykem Evropanů¹, již předem můžeme odhadovat, že budou značně převládat dokumenty v angličtině a počet českých a španělských bude srovnatelný. Avšak je třeba přihlídnout také k tomu, že Česká republika vstoupila do EU v roce 2004 a Španělsko již v roce 1986, a tak je možné, že u starších publikací bude počet španělských převládat nad českými. Výsledky tohoto výzkumu budou vyhodnoceny v kapitole Závěr, kde bude tato uvedená hypotéza vyvrácena či potvrzena.

Součástí této práce bude taktéž španělsky psané resumé a vícejazyčný glosář, který bude vycházet z Evropského slovníku vztahů mezi sociálními partnery, zveřejněném na oficiálních webových stránkách nadace Eurofound.

¹ Evropská komise – Generální ředitelství pro komunikaci. 2008. *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, s. 35

2 Institucionální rámec EU

V této kapitole nejprve uvedu hierarchickou strukturu EU a její fungování, dále stručně představím jednotlivé orgány a některé instituce. Hlavním cílem této kapitoly bude zařadit agentury EU do systému institucionálního rámce a vysvětlit důvod jejich vzniku a jejich funkci.

Evropská unie disponuje velice komplexním systémem orgánů a institucí, které plní její úkoly.² Tento systém naposledy prošel významnou reformou v roce 2009, kdy 1. prosince vstoupila v účinnost Lisabonská smlouva. Ta mimo jiné rozšířila legislativní pravomoci Evropského parlamentu, mezi hlavní unijní orgány poprvé zařadila Evropskou radu³, ulehčila přístup občanů k Soudnímu dvoru EU⁴ a vytvořila pozici Vysokého představitele EU pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku⁵.

Orgán Evropské unie lze definovat jako „organizační útvar unie, který má vymezené rozhodovací pravomoci“⁶. Výčet těchto jednotlivých orgánů se nachází v článku 13 Smlouvy o Evropské unii (SEU)⁷ a v šesté části Smluv o Evropské unii (SFEU)⁸ a zařazuje mezi ně Evropský parlament, Evropskou radu, Radu, Evropskou komisi (Komisi), Soudní dvůr Evropské unie (ESD), Evropskou centrální banku (ECB) a Účetní dvůr.

Další subjekty, které tvoří institucionální rámec EU, se nazývají instituce.⁹ Příkladem jsou Hospodářský a sociální výbor a Výbor regionů, které SEU označuje jako instituce poradní, jež mají být nápomocny Evropskému parlamentu, Radě a Komisi.

Počet orgánů je, na rozdíl od institucí, dán právem primárním a je přesně definován. Orgány mají širší působnost než instituce a také samostatnou rozhodovací pravomoc, která je kontrolována pouze Evropským soudním dvorem. Naproti tomu počet

² TICHÝ, Luboš et al. 2014. *Evropské právo*. 5. vyd. Praha: C. H. Beck, s. 119

³ TOMÁŠEK, Michal, TÝČ Vladimír, et al. 2017. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges, s. 159

⁴ Lisabonská smlouva. *Evropský parlament* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z:

http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/cs/displayFtu.html?ftuId=FTU_1.1.5.html

⁵ Lisabonská smlouva: Změny v rozhodování po institucionální reformě. *EurActiv* [online]. [cit. 2018-03-10]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/cs/displayFtu.html?ftuId=FTU_1.1.5.html

⁶ TOMÁŠEK, Michal, TÝČ Vladimír, et al. 2017. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges, s. 159

⁷ Smlouva o Evropské unii (konsolidované znění 2016): článek 13 - Úř. věst. C 202 (2016) [online]. [cit. 2018-03-10]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

⁸ Smlouvy o fungování Evropské unie (konsolidované znění 2016): šestá část - Úř. věst. C 202 (2016) [online]. [cit. 2018-03-10]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

⁹ TICHÝ, Luboš et al. 2014. *Evropské právo*. 5. vyd. Praha: C. H. Beck, s. 119

institucí není stanoven a vznikají z pravomoci některých orgánů. Instituce nemají vlastní rozhodovací pravomoc a jejich působnost je konkrétnější, než je tomu u orgánů.¹⁰

Kromě orgánů a institucí jsou součástí institucionálního rámce také agentury EU, kterým budu, vzhledem k tématu, později věnovat větší pozornost.

Cílem institucionálního rámce Unie je „podporovat její hodnoty, sledovat její cíle, sloužit jejím zájmům, zájmům jejích občanů a zájmům členských států, jakož i zajišťovat soudržnost, účinnost a kontinuitu jejích politik a činností“¹¹.

2.1 Orgány

2.1.1 Evropský parlament

Evropský parlament zastupuje občany EU a jeho členové jsou jimi přímo voleni. Mezi hlavní činnosti Evropského parlamentu patří přijímání legislativy, mimo jiné schvaluje právní předpisy předložené Evropskou komisí, rozhodování o rozpočtu společně s Radou, volba předsedy Komise¹², možnost vyslovit Komisi nedůvěru¹³ a také jmenování evropského veřejného ochránce práv – ombudsmana¹⁴.

Každý členský stát zastupuje minimálně šest a maximálně 96 poslanců, přesné číslo je dáno přibližnou úměrou počtu obyvatel daného státu. Maximální počet poslanců je 750 plus předseda a jsou voleni na pět let.¹⁵

2.1.2 Evropská rada

Vrcholným politickým orgánem Unie je Evropská rada. Vymezuje obecný politický směr a priority, udává směr společné zahraniční a bezpečnostní politiky, také nominuje a jmenuje některé kandidáty do významných funkcí dalších orgánů EU, avšak nevykonává žádnou legislativní funkci.¹⁶

¹⁰ TICHÝ, Luboš et al. 2014. *Evropské právo*. 5. vyd. Praha: C. H. Beck, s. 119-120

¹¹ Smlouva o Evropské unii (konsolidované znění 2016): článek 13 - Úř. věst. C 202 (2016) [online]. [cit. 2018-03-13]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

¹² Smlouva o Evropské unii (konsolidované znění 2016): článek 14 - Úř. věst. C 202 (2016) [online]. [cit. 2018-03-13]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

¹³ TOMÁŠEK, Michal, Vladimír TÝČ, et al. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges, s. 171

¹⁴ JANKŮ, Martin, JANKŮ, Linda. *Právo EU po Lisabonské smlouvě*. 2. vyd. Ostrava: Key Publishing, s. 80

¹⁵ Evropský parlament. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-15]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-parliament_cs

¹⁶ Evropská rada. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-council_cs

Je složena z hlav či předsedů vlád členských států, Vysokého představitele pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku EU, předsedy Komise a předsedy Evropské rady. Její vrcholná jednání, tzv. summity, se obvykle konají čtyřikrát ročně.¹⁷

2.1.3 Rada

Mezi orgány EU má Rada největší rozsah kompetencí, funguje jako spoj mezi Uníí a členskými státy.¹⁸ Mezi hlavní funkce Rady řadíme koordinaci politik členských států, vymezování zahraniční a bezpečnostní politiky EU a společně s Evropským parlamentem přijímá právní předpisy a rozhoduje o rozpočtu.¹⁹

Rada zastupuje vlády členských států Unie, každý členský stát je na zasedání zastoupen jedním ministrem. Existuje 10 různých složení Rady, vlády vysílají své ministry dle projednávaného tématu. Předsednictví je založeno na tzv. rotujícím principu – každých šest měsíců předsedá jiný členský stát, přičemž pro plnění dlouhodobějších cílů se vytvářejí tříčlenné skupiny, které spolu úzce spolupracují a připravují společný program na 18 měsíců.²⁰

Jedinou výjimkou rotujícího předsednictví je stálá funkce Vysokého představitele pro společnou zahraniční a bezpečnostní politiku EU, který předsedá při projednávání zahraničních věcí. Zároveň zastává také funkci místopředsedy Komise pro vnější vztahy, vede Evropskou službu pro vnější činnost a zastupuje EU navenek v otázkách společné zahraniční a bezpečnostní politiky.²¹

2.1.4 Evropská komise

Funkcí Evropské komise (Komise) je zastupovat zájmy EU a jejích občanů. Je to výkonný a politicky nezávislý orgán. Předkládá Evropskému parlamentu a Radě návrhy právních předpisů, řídí a provádí politiku EU včetně plnění rozpočtu a zastupuje Unii

¹⁷ Evropská rada. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-council_cs

¹⁸ JANKŮ, Martin, JANKŮ, Linda. 2015. *Právo EU po Lisabonské smlouvě*. 2. vyd. Ostrava: Key Publishing, s. 61

¹⁹ Rada Evropské unie. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/council-eu_cs

²⁰ Předsednictví Rady EU. *Evropská rada, Rada Evropské unie* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: <http://www.consilium.europa.eu/cs/council-eu/presidency-council-eu/>

²¹ Zahraniční a bezpečnostní politika. *EUROSKOP* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/8916/sekce/zahranicni-a-bezpecnostni-politika/>

ve světě. Společně se Soudním dvorem Evropské unie dbá na dodržování práva, a proto je nazývána také jako „*Strážkyně smluv*.“²²

Z 28 komisařů, kterými je Evropská komise tvořena, je členskými státy volen předseda a sedm místopředsedů. Ty poté do funkce jmenuje Evropská rada.²³

2.1.5 Soudní dvůr Evropské unie

Soudní dvůr EU provádí především výklad práva Unie. Zároveň řeší právní spory mezi členskými státy a orgány EU a v určitých případech se na ESD mohou kromě států obrátit také jednotlivci, podniky či organizace.²⁴

Kromě výkladu práva, tzv. rozhodnutí o předběžné otázce, může ESD v určitých případech vymáhat právo, rušit právní předpisy, udělovat postihy orgánům Unie a také zajišťovat činnost orgánů EU.

Soudní dvůr Evropské unie je tvořen dvěma soudy, Soudním dvorem a Tribunálem. Soudní dvůr tvoří 28 soudců, jeden za každý členský stát, a 11 generálních advokátů.²⁵ Tribunál počet svých soudců účelně zvyšuje, v současné době jich má 46²⁶ (od října 2017) a v roce 2019 by se jejich počet měl zvýšit na 56, tedy dva soudci za každý členský stát. Soudci mají funkční období 6 let a volí svého předsedu, který poté předsedá 3 roky.²⁷

2.1.6 Evropská centrální banka

„*Evropská centrální banka je centrální bankou 19 zemí Evropské unie, které přijaly euro*“²⁸. Provádí hospodářskou a měnovou politiku EU, podporuje hospodářský růst a snaží se o udržování cenové stability. Dále také v eurozóně stanovuje úrokové sazby

²² Evropská komise. *EUROSKOP* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z:

<https://www.euroskop.cz/109/sekce/evropska-komise/>

²³ Evropská komise. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-commission_cs

²⁴ Soudní dvůr Evropské unie. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-17]. Dostupné z:

https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/court-justice_cs

²⁵ Soudní dvůr: Prezentace. *CVRIA* [online]. [cit. 2018-04-03]. Dostupné z:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7024/cs/

²⁶ Tribunál: Prezentace. *CVRIA* [online]. [cit. 2018-04-03]. Dostupné z:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7033/cs/

²⁷ Soudní dvůr Evropské unie. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-17]. Dostupné z:

https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/court-justice_cs

²⁸ Informace o Evropské centrální bance. *European Central Bank* [online]. [cit. 2018-04-04]. Dostupné z:

<https://www.ecb.europa.eu/ecb/html/index.cs.html>

půjček komerčním bankám, spravuje devizové rezervy a uděluje zemím povolení tisknout eurobankovky.²⁹

Evropská centrální banka má 3 rozhodovací orgány – Radu guvernérů, Výkonnou radu a Generální radu. Tyto orgány tvoří prezident, viceprezident, a guvernéři národních centrálních bank všech členských zemí.³⁰

2.1.7 Účetní dvůr

Účetní dvůr má funkci nezávislého externího auditora, je nezávislý na orgánech a institucích, které kontroluje. Provádí tři druhy auditů – audity finanční, audity souladu a audity výkonnosti. Účetní dvůr chrání zájmy daňových poplatníků EU a kontroluje správu unijního rozpočtu, kterou vykonává Komise.

Jeho členové musí být nezávislí a vykonávat svoji funkci v obecném zájmu Evropské unie, počet členů je 28 – jeden za každý členský stát. Jsou jmenováni Radou po konzultaci s Evropským parlamentem a jejich funkční období trvá 6 let. Členové účetního dvora si volí svého předsedu a to na 3 roky.³¹

2.2 Poradní instituce

V článku 13 SEU jsou výslovně jmenovány dvě instituce, a to Hospodářský a sociální výbor a Výbor regionů, jenž nazýváme jako poradní. Tyto instituce budou popsány z důvodu úzkého propojení s nadací Eurofound, institucionální rámec Unie se však skládá z mnoha dalších institucí, které ale nebudu dále popisovat.

2.2.1 Hospodářský a sociální výbor

Hospodářský a sociální výbor je poradní instituce. Vydává stanoviska k hospodářským, sociálním a kulturním tématům, kterými vyjadřuje názor občanské společnosti.³²

Hospodářský a sociální výbor je složen ze zástupců organizací pracovníků, zaměstnavatelských organizací a dalších zájmových skupin. Tito členové jsou

²⁹ Evropská centrální banka. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-17]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-central-bank_cs

³⁰ Evropská centrální banka. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-17]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-central-bank_cs

³¹ Organizace. *Evropský účetní dvůr: Ochránce financí EU* [online]. [cit. 2018-04-04]. Dostupné z: <https://www.eca.europa.eu/cs/Pages/Structure.aspx>

³² JANKŮ, Martin, JANKŮ, Linda. 2015. *Právo EU po Lisabonské smlouvě*. 2. vyd. Ostrava: Key Publishing, s. 85

nominováni vládami členských států a poté je jmenuje Rada. Celkový počet členů je 350 a zastoupení jednotlivých států je dáno počtem jejich obyvatel. Členové se dělí do třech skupin – zaměstnavatelé, zaměstnanci a ostatní.³³

2.2.2 Výbor regionů

"*Výbor regionů je hlasem regionů a měst v Evropské unii*"³⁴. Stejně jako Hospodářský a sociální výbor vydává stanoviska, avšak vyjadřuje se k právním předpisům Unie, které mají přímý dopad na regiony a města. Snaží se zajistit potřeby místních a regionálních orgánů a představuje spojovací článek s orgány Unie. Úzce spolupracuje s Evropským parlamentem, Radou a Komisí, jež musejí s Výborem regionů konzultovat návrhy právních předpisů, které se týkají místních a regionálních samospráv.³⁵

Výbor regionů se skládá ze 350 zástupců členských států, které si státy regionálně a místně sami volí, a jejich počet je úměrný počtu obyvatel země. Jmenuje je Rada a jejich funkční období trvá pět let.³⁶

2.3 Agentury

Kromě orgánů a institucí jsou součástí institucionálního rámce také agentury EU. „*Jedná se o samostatné právní subjekty zřízené za účelem provedení konkrétních úkolů podle práva EU*“³⁷.

První agentury byly založeny již v roce 1975, konkrétně Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání (Cedefop) a Evropská nadace pro zlepšování životních a pracovních podmínek (Eurofound). Od té doby vzniklo mnoho agentur, které byly zakládány každá na jiném individuálním základě, aby mohly rychle reagovat na konkrétní situace, a proto fungovaly každá trochu jinak. Proto v roce 2012 došlo k reorganizaci,

³³ Evropský hospodářský a sociální výbor. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z:

https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-economic-social-committee_cs

³⁴ VR v kostce. *Evropský výbor regionů* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z:

<http://cor.europa.eu/cs/Pages/home.aspx>

³⁵ Evropský výbor regionů. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-committee-regions_cs

³⁶ Tamtéž.

³⁷ Agentury a ostatní subjekty EU. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z:

https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies_cs

kdy EU vytvořila „*hlavní pokyny a zásady, díky nimž mají být agentury koherentnější, efektivnější a právně odpovědnější*“³⁸.

Agentury můžeme obecně rozdělit na dvě skupiny – regulační a výkonné. *Regulační jsou právně, finančně i operativně samostatné a odpovídají na potřebu určitých specializovaných služeb či informací.*³⁹ Výkonné musí mít sídlo ve stejném městě jako Komise, tedy v Bruselu nebo Lucemburku, a mají za úkol praktické řízení programů Unie, které spravují pro Komisi⁴⁰.

Tichý uvádí důvody, proč systém agentur vznikl. Zaprvé zvyšují efektivitu veřejné správy, jelikož mohou rychleji reagovat na měnící se okolnosti, než další subjekty, a zároveň disponují vyšší technickou odborností. Jako druhý důvod udává, že agentury jsou odpovědí na různé krize. V těchto případech se státy vzdávají svých regulačních pravomocí ve prospěch Unie, kdy řešení problému na evropské úrovni nabízí rychlejší a méně nákladné řešení. Jedním z důvodů pro vznik agentur se stala například finanční a dluhová krize z roku 2008, která byla podmětem pro vytvoření tří evropských regulačních úřadů pro dohled nad finančním trhem.⁴¹

Existuje více pohledů, podle kterých lze agentury dělit do skupin. Jak už bylo řečeno, podle míry autonomie a pravomocí je můžeme dělit na regulační a výkonné. Další možnost nabízí oficiální stránky Evropské unie <https://europa.eu/>, které je dělí na Decentralizované agentury, Agentury v rámci společné bezpečnostní a obranné politiky, již zmíněné Výkonné agentury, EURATOM – agentury a ostatní instituce, a Další subjekty.

Dle tohoto dělení Eurofound řadíme do skupiny decentralizovaných agentur. Tyto agentury jsou rozmístěny po celé Evropě, jsou zřizovány na dobu neurčitou⁴² a mají vlastní právní subjektivitu⁴³. Zřizují je orgány Unie, většinou sekundárním právním

³⁸ Decentralizované agentury – Reorganizace v roce 2012. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/overhaul_cs

³⁹ SVOBODA, Pavel. 2013. *Úvod do evropského práva*. 5. vyd. Praha: C.H. Beck, s. 85

⁴⁰ Evropská komise. 2014. *Jak funguje Evropská unie: Průvodce institucionálním rámcem EU*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, s. 38

⁴¹ TICHÝ, Luboš et al. 2014. *Evropské právo*. 5. vyd. Praha: C. H. Beck, s. 163

⁴² Agentury a ostatní subjekty EU. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies_cs

⁴³ Evropská komise. 2014. *Jak funguje Evropská unie: Průvodce institucionálním rámcem EU*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, s. 38

aktem⁴⁴. „Evropská unie tyto agentury zřídila k tomu, aby plnily technické a vědecké úkoly a napomáhaly orgánům EU při provádění jejich politik a přijímání rozhodnutí“⁴⁵. Mají různé cíle v různých oblastech a každá plní svou individuální funkci, kterou lze dle potřeby upravovat⁴⁶.

⁴⁴ SVOBODA, Pavel. *Úvod do evropského práva*. 5. vyd. Praha: C.H. Beck, s. 84

⁴⁵ Decentralizované agentury. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/decentralised-agencies_cs

⁴⁶ JANKŮ Martin JANKŮ Linda. 2010. *Politické a právní základy evropských integračních seskupení*. Praha: C. H. Beck, s. 61-62

3 Eurofound

3.1 Historie

Evropská nadace pro zlepšování životních a pracovních podmínek (Eurofound) vznikla jako jedna ze dvou prvních agentur již v roce 1975, a to nařízením Rady (EHS) č. 1365/75 ze dne 26. května 1975.

Dle nařízení Rady vznikla tato nadace především kvůli potřebě řešit problémy spojené se zlepšováním životních a pracovních podmínek moderní společnosti. Společenství nebylo uzpůsobeno pro uskutečňování studií a výzkumů, a proto zřídilo tuto nadaci, aby získalo systematické vědecké podklady. Dále musela být zřízena z důvodu dříve přijatých programů, a to konkrétně programu Evropských společenství o životním prostředí, který se týkal také pracovního prostředí a žádal dlouhodobé studie, a Akčním programu pro pracovníky usilujícímu o zlidštění životních a pracovních podmínek.⁴⁷

3.2 Organizace

Nadace Eurofound je řízena ředitelem a náměstkem ředitele, kteří jsou podřízeni správní radě. Od roku 2010 je ředitelem Juan Menéndez-Valdés a náměstkyní ředitele Erika Mezger, která tuto funkci získala o rok dříve. Správní rada se skládá ze zástupců vlád a sociálních partnerů, kterými jsou zaměstnavatelé a odbory. Dále má nadace přibližně 100 zaměstnanců z různých členských států se širokou škálou odborných znalostí.⁴⁸

Sídlo nadace, kde probíhá činnost nadace, se nachází v irském Dublinu a v Bruselu je umístěna její styčná kancelář. Tato kancelář monitoruje vývoj tvorby politik v oblasti životních a pracovních podmínek a snaží se o posílení viditelnosti a dopadů výzkumů nadace. Také usiluje o rozšiřování spolupráce s orgány, především s Evropskou komisí, Evropským parlamentem, Evropským hospodářským a sociálním výborem, Výborem regionů a také se sociálními partnery z členských států a občanskou společností.⁴⁹

⁴⁷ Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>

⁴⁸ Kdo jsme. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are>

⁴⁹ Styčná kancelář v Bruselu. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/brussels-liaison-office>

Nadace je nevýdělečnou organizací⁵⁰ a je financována ze souhrnného rozpočtu Evropské komise.⁵¹

3.2.1 Ředitelství

Ředitel odpovídá za řízení nadace, plní rozpočet a také je odpovědný za vývoj střednědobých strategií agentury a ročních pracovních programů, které po dohodě s Komisí⁵² schvaluje správní rada.⁵³

Ředitel je volen Komisí na základě seznamu uchazečů, který předkládá správní rada.⁵⁴ Volí se na pět let, ale může být zvolen opakovaně, Juan Menéndez-Valdés nyní vykonává svůj druhý mandát.⁵⁵

3.2.2 Správní rada

Ve správní radě má každý členský stát jednoho zástupce vlády, jednoho člena zastupujícího organizace zaměstnavatelů a jednoho člena zastupujícího organizace zaměstnanců, které jmenuje Rada. V případě nepřítomnosti má každý člen svého náhradníka. Českým zástupcem vlády je Vlastimil Váňa z Ministerstva práce a sociálních věcí, zástupcem organizací zaměstnavatelů je Vladimíra Drbalová ze Svazu průmyslu a dopravy ČR a zástupcem organizací zaměstnanců je Lucie Studničková, která je členkou Českomoravské konfederace odborových svazů.⁵⁶

Dalšími členy jsou tři zástupci Komise, které Komise určuje sama, a i v tomto případě má každý člen svého náhradníka. Tyto členy doplňují pozorovatelé z Evropského sdružení volného obchodu (EFTA) / Evropského hospodářského prostoru (EEA) a z Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA).

⁵⁰ Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>

⁵¹ O nadaci Eurofound: FAQ. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/faq>

⁵² Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>

⁵³ Juan Menéndez-Valdés. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/es/about-eurofound/who-we-are/staff/directorate/juan-menendez-valdes>

⁵⁴ Kdo jsme. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are>

⁵⁵ Juan Menéndez-Valdés. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/es/about-eurofound/who-we-are/staff/directorate/juan-menendez-valdes>

⁵⁶ Governing Board. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/about-eurofound/who-we-are/governing-board>

Při jmenování členů správní rady dochází ke snaze o vyrovnané zastoupení mužů a žen, mandát trvá 3 roky s možností opakovaného zvolení. Správní rada projednává roční rozpočet,⁵⁷ odpovídá za přípravu víceletých i ročních pracovních programů a také sestavuje seznam kandidátů na post ředitelů, které poté jmenuje Komise.⁵⁸ Schází se jednou ročně v Dublinu.⁵⁹

Správní rada si ustanovila také své předsednictvo, které jí má být nápomocno. Jedná se o jedenáct členů, kteří se schází každé dva měsíce, a to obvykle v Bruselu.⁶⁰

3.2.3 Zúčastněné strany a partneři

Nadace poskytuje své poznatky a služby dalším zúčastněným stranám a úzce s nimi spolupracuje, aby bylo možné plnit vytyčené cíle. Mezi zúčastněné strany patří některé orgány a instituce EU (Evropská komise, Rada, Evropský parlament a Hospodářský a sociální výbor), agentury EU (Cedefop⁶¹, EIGE⁶², EU-OSHA⁶³, ETF⁶⁴, FRA⁶⁵), vlády všech členských zemí, sociální partneři a také některé mezinárodní organizace, nevládní organizace, veřejnost a akademická a výzkumná obec.⁶⁶

3.3 Činnost

Úlohou nadace Eurofound je „poskytovat přehled poznatků z oblasti sociálních a pracovních politik“ a „přispívat k plánování a navrhování lepších životních a pracovních podmínek v Evropě“⁶⁷.

Eurofound provádí tři celoevropské pravidelně se opakující průzkumy. Konkrétně Evropský průzkum společností (ECS), Průzkum kvality života v Evropě (EQLS) a Průzkum pracovních podmínek v Evropě (EWCS). Tyto výzkumy mohou být důležité

⁵⁷ Agendas and minutes. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/governing-board/agendas-and-minutes>

⁵⁸ Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>

⁵⁹ Agendas and minutes. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/governing-board/agendas-and-minutes>

⁶⁰ Governing board. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/about-eurofound/who-we-are/governing-board>

⁶¹ Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání

⁶² Evropský institut pro rovnost žen a mužů

⁶³ Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci

⁶⁴ Evropská nadace odborného vzdělávání

⁶⁵ Agentura Evropské unie pro základní práva

⁶⁶ Zúčastněné strany a partneři. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/stakeholders-and-partners>

⁶⁷ O nadaci Eurofound: FAQ. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/faq>

pro širokou škálu subjektů od politických činitelů až po občany Evropy. Analýza těchto průzkumů pomáhá odhalovat vznikající trendy i problémy v rámci evropské politiky.⁶⁸

Nadace má tři tzv. observatoře (monitorovací střediska⁶⁹), které nepřetržitě sbírají a zveřejňují získaná data z oblasti jejich výzkumu. Data pro tyto observatoře obstarává síť evropských odborných korespondentů, která má své zastoupení v každé členské zemi Unie a v Norsku. Výsledkem práce těchto observatoří jsou komparativní analýzy jednotlivých států uvnitř i vně Unie.⁷⁰

První observatoří je Evropská observatoř pracovního života (EurWORK), která se zabývá pracovními podmínkami a udržitelnou prací a pracovněprávními vztahy v EU.⁷¹ Provádí výzkum aktuálního stavu i vývoje pracovního života a na základě obdržených výsledků přispívá k tvorbě politik pro jeho zlepšení.⁷²

Další observatoř se nazývá Evropské středisko pro sledování změn (EMCC). Tato observatoř sleduje změny na trhu práce Unie, a to především vývoj hospodářského a sociálního charakteru. Observatoře pomocí průzkumů zkoumají způsoby, jak dosáhnout fungujících a inkluzivních trhů práce, provádí analýzu strukturálních změn podniků a snaží se usnadnit tvorbu pracovních míst. Co se pracovních míst týká, sleduje také změny v zaměstnanosti u členských států Unie a následky těchto změn pro kvalitu pracovních míst.⁷³

Třetí observatoří je nejnovější Evropská observatoř kvality života (EurLIFE), která se zabývá kvalitou života a veřejných služeb.⁷⁴

3.4 Poslední uskutečněný průzkum⁷⁵

Posledním uskutečněným průzkumem je Průzkum kvality života 2016. Byl prováděn od září 2016 do března 2017 a zúčastnilo se ho více než 37 tisíc osob starších

⁶⁸ Průzkumy. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/surveys>

⁶⁹ Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek (Eurofound). *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/eurofound_cs

⁷⁰ Observatoře. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories>

⁷¹ EurWORK. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories/eurwork>

⁷² Observatoře. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories>

⁷³ Tamtéž.

⁷⁴ Tamtéž.

⁷⁵ Průzkum kvality života v Evropě 2016. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z:

<https://www.eurofound.europa.eu/cs/eqls2016>

18 let nejen ze všech členských států, ale také z pěti kandidátských – Albánie, Bývalé jugoslávské republiky Makedonie, Černé Hory, Srbska a Turecka. Tento průzkum byl zaměřen na tři hlavní oblasti, a to na kvalitu života (pocit pohody, zdraví, životní podmínky, bydlení, rovnováha mezi osobním a pracovním životem atd.), kvalitu společnosti (sociální nejistota, vnímání sociálního napětí, důvěra v lidi a instituce atd.) a na kvalitu veřejných služeb (zdravotní péče, dlouhodobá péče, péče o dítě atd. ve všech organizacích – veřejných, soukromých, neziskových).

Výsledkem tohoto průzkumu je zjištění, že ve všech třech oblastech došlo k všeobecnému pokroku, ačkoli ne ve všech zemích a u všech sociálních skupin. Pro přiblížení průzkumu jsem se rozhodla vybrat jednu otázku ze všech oblastí a porovnat Českou republiku se Španělskem.

Co se týká kvality života, budu zkoumat téma rovnováhy mezi pracovním a soukromým životem a pečovatelskými povinnostmi. Respondenti měli odpovědět, zda jim přijde obtížné plnění povinností vůči rodině z důvodu doby strávené v práci. V České republice zvolilo odpověď „*Alespoň jednou měsíčně*“ 54 % obyvatel, což oproti roku 2007 znamená velký nárůst o 15 % z původních 39 %. Ve Španělsku došlo také k nárůstu, ale o pouhých 3 % z 38 % v roce 2007 na 41 % v roce 2016.⁷⁶

Ve druhé oblasti, která se týká kvality společnosti, jsem zvolila téma Vnímání napětí mezi sociálními skupinami, a to konkrétně mezi různými náboženskými skupinami, skupinou respondentů v rozpětí 18-34 let. V České republice došlo oproti letem 2007 a 2011 ke zvýšení – v roce 2007 na otázku týkající se napětí mezi náboženskými skupinami odpovědělo kladně 25 % dotázaných obyvatel, v roce 2011 to bylo o pouhé procento více a v posledním průzkumu bylo zjištěno, napětí pociťuje 34 % dotázaných. Oproti tomu ve Španělsku vnímání napětí mírně kleslo, v roce 2011 odpovědělo na otázku o vnímání napětí kladně 27 % respondentů a v roce 2016 o dvě procenta méně, tedy 25 %.⁷⁷

Třetí příklad se týká kvality veřejných služeb. V tomto průzkumu měli všichni respondenti odpovídat na otázky týkající se různých příbuzných témat hodnocením od jedné do deseti – jedna nejhorší, deset nejlepší. Vybrala jsem si hodnocení Zdravotní

⁷⁶ Viz Příloha č. 1

⁷⁷ Viz Příloha č. 2

péče. Zde dotázaní občané České republiky odpověděli hodnocením 6,8, což znamená zlepšení oproti roku 2011, kde Zdravotní péče získala průměrně 6,5 bodů. Ve španělsku došlo také ke zlepšení ze 7 na 7,2 bodů.⁷⁸

3.5 Aktuální pracovní program (2017-2020)

V rámci organizace práce Eurofound vypracovává čtyřleté pracovní programy, které vznikají po konzultaci správní rady s orgány Unie.⁷⁹ Aktuální pracovní program si dává za cíl dosáhnout „sblížení životních a pracovních podmínek v Evropské unii směrem k vyšší úrovni“⁸⁰, a to v šesti tematických oblastech. První čtyři kontinuálně navazují na předchozí programy a jsou to základní tematické oblasti nadace – Pracovní podmínky a udržitelná práce, Pracovněprávní vztahy, Změny na trhu práce, Kvalita života a veřejné služby. Další dvě oblasti – Digitální věk: příležitosti a výzvy pro práci a zaměstnanost a Sledování sblížení v Evropské unii, jsou pro nadaci nové.⁸¹

V rámci tohoto pracovního programu Eurofound zkoumá, jak lze životní a pracovní podmínky zlepšit nástroji jako veřejnou politikou, právními předpisy, intervencemi sociálních partnerů a postupy na úrovni pracovišť.⁸² Klíčovou činností v tomto období je rychlé, flexibilní a kvalitní poskytování informací ad hoc od hlavních zúčastněných stran.⁸³

⁷⁸ Viz Příloha č. 3

⁷⁹ Work programmes. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-24]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/about-eurofound/what-we-do/work-programmes-list>

⁸⁰ Čím se zabýváme. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-24]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/what-we-do>

⁸¹ Tamtéž.

⁸² Tamtéž.

⁸³ Žádosti o poskytnutí informací ad hoc. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-24]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/what-we-do/ad-hoc-reports>

4 Mnohojazyčnost a jazykový režim EU

Zásada mnohojazyčnosti pochází již z roku 1958, kdy Rada vydala nařízení o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství.⁸⁴ Oblastí politiky EU se mnohojazyčnost stala v roce 2007 poté, co v letech 2004 - 2007 se po přistoupení dvanácti států počet úředních jazyků více než zdvojnásobil, konkrétně z 11 na 23.⁸⁵ Tato oblast politiky si klade za úkol dva cíle: chránit bohatou jazykovou rozmanitost Evropy a podporovat studium cizích jazyků.⁸⁶ Ochrana jazykové rozmanitosti jakožto kulturního dědictví je zakotvena i v článku 22 Listiny základních práv Evropské unie.

Jedním z cílů politiky mnohojazyčnosti je tzv. Barcelonský cíl z roku 2002, který usiluje o to, aby každý občan EU ovládal ke svému mateřskému jazyku další dva cizí jazyky a výuka probíhala již od raného věku. Tento projekt je podporován především Evropskou komisí, která například pomáhá členským státům vyvíjet nové vzdělávací nástroje a shromažďuje údaje o pokroku ve výuce a studiu jazyků.⁸⁷

EU podporuje studium cizích jazyků mimo jiné i proto, aby svým občanům zvýšila možnost pracovního uplatnění včetně zaměstnání v cizině, aby usnadnila podnikům zahraniční obchod a aby lidem umožnila studovat v zahraničí. To podporuje také různými projekty, jako je například Erasmus+.⁸⁸

Evropská unie disponuje jedinečným systémem mnohojazyčnosti, kde se více jak 500 milionů občanů z 28 členských států může obracet na Unii 24 úředními jazyky. Důvodem menšího počtu jazyků než států je, že některé země mají úřední jazyk či jazyky společné.⁸⁹

Takto rozvinutý systém nemá žádná jiná organizace a nenalezneme jej ani ve smlouvách mezinárodního práva. Mezinárodní smlouvy bývají sepsány v jednom

⁸⁴ Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex%3A31958R0001>

⁸⁵ Evropská komise – Generální ředitelství pro komunikaci. 2008. *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, s. 3

⁸⁶ Mnohojazyčnost. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs

⁸⁷ Mnohojazyčnost. *Evropská komise* [online]. [cit. 2018-03-27]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/education/policy/multilingualism_cs

⁸⁸ Mnohojazyčnost. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs

⁸⁹ Evropská komise – Generální ředitelství pro komunikaci. 2008. *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, s. 3-4

nebo více jazycích, avšak většinou jsou to pouze jazyky velmocí či jazyky společné pro více států. Ostatní státy si vytvářejí vlastní překlady pro vnitrostátní potřebu, ale právně závazná jsou pouze znění původní, v němž byly smlouvy sjednány.⁹⁰

Důvody používání všech 24 úředních jazyků jsou především demokracie, transparentnost a právo na informace. Jelikož právní předpisy EU platí pro všechny její obyvatele, musí být právní předpisy překládány, aby všichni občané měli stejně snadno dostupné informace a aby nedošlo k diskriminaci.

4.1 Autentické jazyky

Z původních 4 autentických jazyků, jazyků Smluv, tedy primárního práva – francouzštiny, němčiny, italštiny a nizozemštiny, které stály na počátku dnešní Unie, vzrostl jejich počet na 24. Posledním přidaným jazykem je od 1. července 2013 chorvatština.⁹¹ Článek 55 SEU udává: „*Tato smlouva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, irském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivu vlády Italské republiky, která předá její ověřený opis všem vládám ostatních signatářských států*“⁹². Znamená to tedy, že všechny jazyky jsou si rovny a žádná jazyková verze Smluv nemá přednost.

4.2 Úřední jazyky

Evropská unie má oficiálně 24 úředních jazyků, které jsou stejné jako jazyky autentické. V úředních jazycích se zveřejňují právní předpisy sekundárního práva, ale také některé rozsudky Soudního dvora Evropské unie.⁹³ V těchto jazycích je sekundární právo rovnocenně závazné, což znamená, že žádná jazyková verze nemá přednost nebo jiný význam v interpretaci práva.⁹⁴ Pokud dojde k rozšíření počtu úředních jazyků, překládají se dříve přijaté právní předpisy zpětně.⁹⁵

⁹⁰ TOMÁŠEK, Michal, Vladimír TÝČ et al. 2017. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges, s. 186-187

⁹¹ Tamtéž, s. 187

⁹² Smlouva o Evropské unii (konsolidované znění 2016): Článek 55 - Úř. věst. C 202 (2016) [online]. [cit. 2018-03-10]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

⁹³ KŘEPELKA, Filip. 2007. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita, s. 43

⁹⁴ SVOBODA, Pavel. 2013. *Úvod do evropského práva*. 5. vyd. Praha: C.H. Beck, s. 187

⁹⁵ TOMÁŠEK, Michal, Vladimír TÝČ et al. 2017. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges, s. 188

Každý občan Unie má právo se ve všech 24 jazycích obracet na orgány EU a obdržet ve stejném jazyce odpověď.⁹⁶

Zvláštní pravidla jazykového režimu má pouze Soudní dvůr Evropské unie.⁹⁷ V každé projednávané věci se určuje pouze jeden jednací jazyk ze všech úředních jazyků. Tento jazyk se vybírá na základě státu, kterého se řízení týká, a to ať už jde o řízení o porušení povinnosti proti nějakému státu, či o řízení o předběžných otázkách podaných soudy členských států. V tomto jazyce probíhá jednání, komunikace se soudy a účastníky a také se v něm zhotovují veškeré písemnosti.⁹⁸

Jak už bylo řečeno, některé rozsudky Soudního dvora EU se zveřejňují ve všech úředních jazycích, a to konkrétně všechny, které jsou zveřejněny ve Sbírce rozhodnutí, která obsahuje všechna rozhodnutí velkého senátu, většinu rozsudků pětičlenných senátů a některé další významné rozsudky.⁹⁹

4.3 Pracovní jazyky

Veškeré úřední jazyky jsou také jazyky pracovními, avšak ve vnitřních záležitostech unijních orgánů a institucí se používá především angličtina a francouzština, někdy také němčina. Tyto tři jazyky se často nazývají faktickými pracovními jazyky.¹⁰⁰

Unikátní jazykový režim, co se týká pracovního jazyka, má pouze Soudní dvůr Evropské unie. Interním pracovním jazykem ESD je francouzština, všechny dokumenty vznikající na půdě ESD jsou překládány nejprve do francouzštiny a teprve poté do jazyka řízení.¹⁰¹

4.4 Překlady a tlumočení

Kvůli popsanému jazykovému režimu hrají v Evropské unii překlady a tlumočení velkou roli. Subjekty zaměstnávají na trvalý úvazek přibližně 4300 překladatelů a 800 tlumočnicků a také spolupracují s řadou externistů.¹⁰²

⁹⁶ Čl. 20 a 24 Konsolidovaného znění Smlouvy o Evropské unii [online]. [cit. 2018-03-29]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

⁹⁷ TOMÁŠEK, Michal, TÝČ Vladimír, et al. 2017. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges, s. 188

⁹⁸ Tamtéž, s. 380

⁹⁹ Tamtéž, s. 380

¹⁰⁰ Tamtéž, s. 177–178

¹⁰¹ TICHÝ, Luboš et al. 2014. *Evropské právo*. 5. vyd. Praha: C. H. Beck, s. 284

¹⁰² Správa EU – zaměstnanci, jazyky a sídla [online]. [cit. 2018-03-30]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_cs

„Překladatelské útvary orgánů Unie jsou největší na světě, pokud jde o velikost, jazykovou různorodost a témata, která pokrývají“¹⁰³. Instituce, orgány i agentury Unie mají k dispozici řadu překladatelských útvarů, jako například Generální ředitelství pro překlady Evropské komise, Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie, Překladatelskou službu generálního sekretariátu Rady, ale i překladače, kteří překládají pro určité orgány, například pro Evropský parlament či Soudní dvůr Evropské unie a také řadu externích překladačů.

Co se tlumočení týká, Evropská unie taktéž disponuje řadou útvarů, příkladem je Generální ředitelství pro tlumočení a konference Evropského parlamentu, Generální ředitelství pro tlumočení Evropské komise, tlumočníci zajišťující tlumočení Soudnímu dvůru Evropské unie a taktéž řada externích tlumočnicků. „*Tlumočníci působí v první linii mnohojazyčnosti a starají se o to, aby rozdílnost jazyků nebyla překážkou porozumění*“¹⁰⁴.

Náklady na překlad a tlumočení tvoří přibližně 1 % z celkového rozpočtu Evropské unie, což je přibližně 2 eura na rok na každého občana Unie.¹⁰⁵

4.5 Jazykový režim nadace Eurofound

Jediným právním základem jazykové politiky nadace Eurofound je článek 19 Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75, který říká: „*Na nadaci se vztahuje jazyková úprava Evropských společenství*“.¹⁰⁶

Bližší upřesnění nalezneme na oficiálních webových stránkách nadace, kde nalezneme podrobněji popsany jazykový režim, který provádí v rámci aktuálního pracovního programu a v rámci své komunikační strategie, který již ale není právně závazný.

Komunikační strategie nadace má tři hlavní zásady, jimiž se jazykový režim nadace řídí. Především se snaží zajistit, aby rozhodující subjekty EU získávaly relevantní a co nejkvalitnější informace z oblasti výzkumu nadace Eurofound. Také se zaměřuje

¹⁰³ Generální ředitelství pro tlumočení. 2017. *Tlumočení a překládání pro EU*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, s. 4

¹⁰⁴ Tamtéž, s. 3

¹⁰⁵ Správa EU – zaměstnanci, jazyky a sídla [online]. [cit. 2018-03-30]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_cs

¹⁰⁶ Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-03-30]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>

na vnitrostátní úroveň, především z pohledu poskytování informací, které se týkají ovlivňování nebo provádění politiky zlepšování životních a pracovních podmínek v Evropě. Třetím bodem Eurofound uznává důležitost dostupnosti informací pro občany EU v jejich vlastním jazyce, a proto některé výstupy a informace překládá do několika jazyků.¹⁰⁷

Pokud se zaměříme na třetí bod, zjistíme, že Eurofound informuje o tom, že respektuje zásadu mnohojazyčnosti a přímo říká, které informace jsou na jeho webových stránkách dostupné ve více jazycích. Uvádí, že názvy odkazů hlavního menu jsou dostupné ve všech 24 úředních jazycích Unie. Řada hlavních stránek je dostupná ve všech úředních jazycích, kromě irštiny a maltštiny, jazykové verze těchto dvou jazyků jsou omezeny kvůli nízkému stupni používání. Další přeložené stránky jsou výběrem klíčových stránek nadace, jako například popis nadace, informace o průzkumech či vizualizace dat z průzkumů.¹⁰⁸

Co se týká publikací, jejich pravidla pro publikování jsou sepsána v publikaci Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů nadace Eurofound (Eurofound style guide). V této publikaci je uvedeno, že Eurofound usiluje o to, aby poskytované informace byly dostupné co nejpřístupnějším jazykem, a proto vydal tato pravidla, která mají autorům dopomoci psát publikace tímto způsobem. V příručce jsou uvedena pravidla pro psaní, editaci a vytváření tiskových i online publikací v angličtině, která je výchozím jazykem pro publikování.¹⁰⁹ Překlad těchto publikací provádí především Překladatelské středisko pro instituce Evropské unie (CdT).¹¹⁰

Ohledně překladu publikací Eurofound uvádí, že do všech jazyků jsou přeložena všechna shrnutí, tzv. „executive summaries“. Ve faktických pracovních jazycích, tedy v angličtině, francouzštině a v němčině, a až dalších třech jazycích dle potřeby údajně nalezneme ročenku Život a práce v Evropě (Living and working in Europe) a další klíčové publikace. Ostatní materiály nadace a propagační materiály se překládají dle potřeby.

¹⁰⁷ Multilingualism [online]. [cit. 2018-04-10]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/multilingualism>

¹⁰⁸ Tamtéž.

¹⁰⁹ Eurofound. 2018. *Eurofound style guide*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, s. 4

¹¹⁰ Spolupráce se zákazníky. *Překladatelské středisko pro instituce evropské unie* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://cdt.europa.eu/cs/clients?country=268&domain_expertise=All

Další překlady určitých publikací jsou prováděny na žádost a důvod pro překlad je u každého případu přezkoumáván.¹¹¹

Zda jsou tyto informace pravdivé a kolik dokumentů je opravdu dostupných v češtině a španělštině oproti angličtině, ale i mezi sebou, budu zkoumat v praktické části své práce.

¹¹¹ Multilingualism [online]. [cit. 2018-04-10]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/multilingualism>

5 Webové stránky nadace Eurofound

Tato kapitola bude věnována rozboru webových stránek nadace Eurofound. Popíše jejich celkový vzhled, strukturu a porovná jednotlivé jazykové verze stránek – české, španělské a anglické mezi sebou, a budu zjišťovat, zda míra překladu popsaná v předchozí kapitole odpovídá realitě. Pro lepší přehlednost analýzy budou jednotlivé odkazy a pododkazy podtrženy a pokud budou na stránkách některá slova či slovní spojení v angličtině, budou ve většině případů přeložena a původní název bude uveden v závorce. Mapa stránek je zobrazena v přílohách¹¹².

5.1 Dostupnost oficiálních webových stránek

Oficiální stránky nadace Eurofound jsou dostupné na webové adrese <https://www.eurofound.europa.eu/>. Po přeměrování na tyto stránky se zobrazí jejich anglická verze, avšak v pravém horním rohu lze zvolit verzi všech 24 úředních jazyků Unie. Na první pohled působí webové stránky uživatelsky příjemně, přehledně a graficky dobře zpracovaně.

5.2 Česká verze webových stránek¹¹³

Přepnutí na českou jazykovou verzi vzbuzuje dojem, že bude stejně plnohodnotná, jako základní anglická verze. Světle modré záhlaví obsahuje oficiální logo nadace Eurofound s vysvětlením zkratky přeloženým do češtiny – Evropská nadace pro zlepšování životních a pracovních podmínek. Vedle loga nalezneme také velmi stručný popis nadace – „*Nadace Eurofound je tripartitní agenturou Evropské unie, která poskytuje přehled poznatků s cílem přispívat k rozvoji lepších sociálních, zaměstnaneckých a pracovních politik.*“ Na pravé straně záhlaví lze přepínat mezi jednotlivými jazykovými verzemi a přihlásit se do uživatelského účtu pomocí odkazu pro přihlášení, avšak zde narážíme na nesrovnalost v překladu, jelikož odkaz je v dánštině – Log ind. Pod těmito dvěma odkazy se nachází bílé textové pole pro vyhledávání na stránkách nadace.

Pod záhlavím nalezneme horizontálně vypsanou tmavě modrou hlavní nabídku odkazů s oranžovými znaky: O nás, Publikace, Témata, Data a zdroje, Průzkumy, Země, Observatoře, Zprávy, Akce.

¹¹² Viz Příloha č. 6

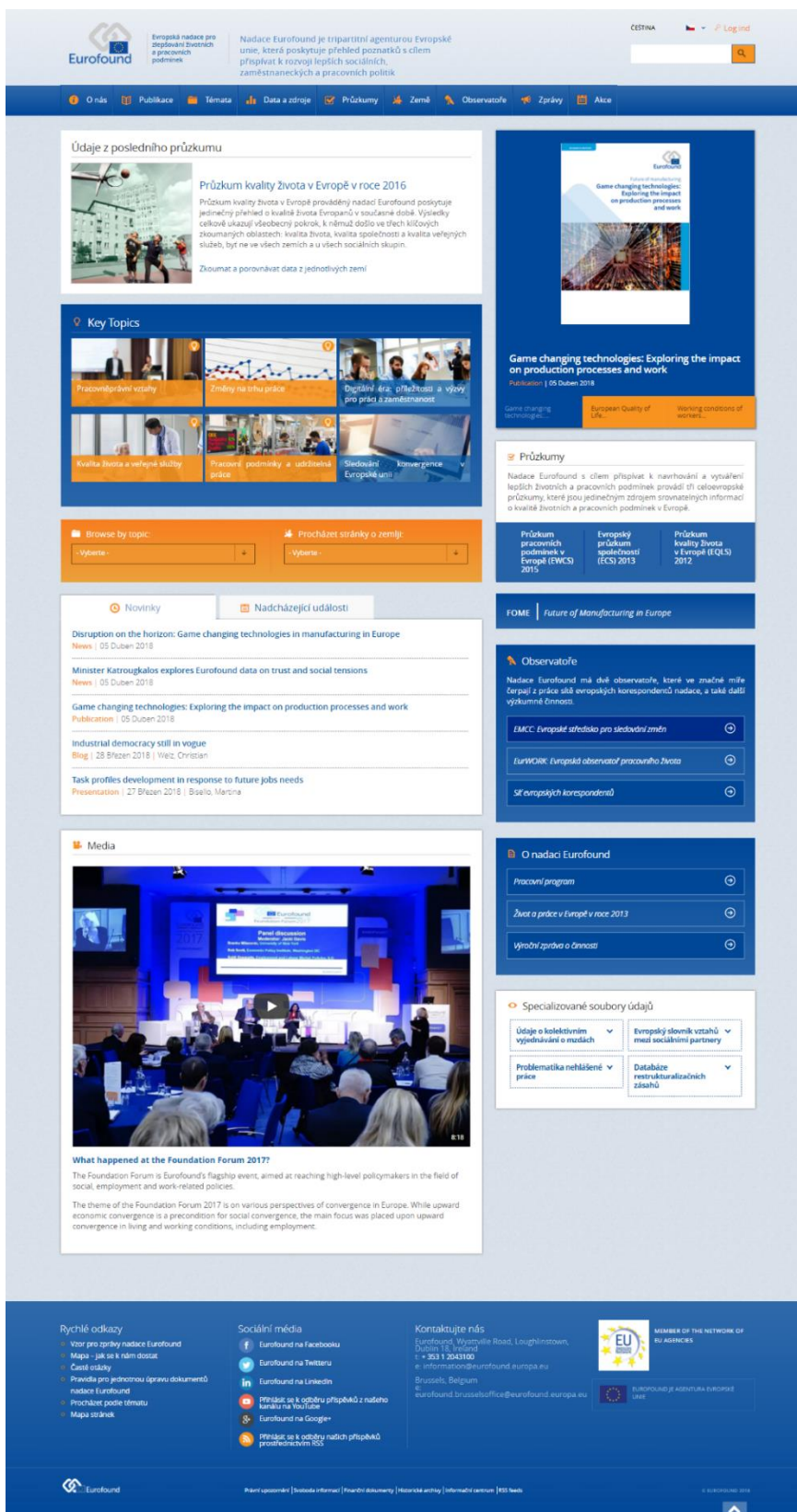
¹¹³ Viz Obrázek č. 1

Na hlavní stránce se nachází různé informace v bílých, tmavě modrých či oranžových rámečcích, některé jsou doplněny fotografiemi či dalšími pododkazy. Po bližším prozkoumání úvodní stránky nalézáme další známky neúplného překladu. Úvodní stránka obsahuje české nadpisy: Údaje z posledního průzkumu, Průzkumy, Observatoře, O nadaci Eurofound a Specializované soubory údajů. Dále Novinky a Nadcházející události, které ale mají pouze české nadpisy a datum a konkrétní novinky a události jsou již vypsány anglicky. Ostatní nadpisy Klíčová témata (Key Topics), Procházet dle téma (Browse by topic), FOME – budoucnost výroby v Evropě (FOME - Future of Manufacturing in Europe), Média (Media), rámeček s nadcházející akcí a již zmíněné konkrétní novinky a události jsou v angličtině. Vedle nápisu Procházet dle téma (Browse by topic) nacházíme text Procházet stránky o zemi, kde se objevuje dokonce chorvatština.

Nakonec tmavě modré zápatí celých stránek obsahuje čtyři sloupce: Rychlé odkazy, Sociální média, Kontaktujte nás a v posledním sloupci se nachází dvě loga, jedno s anglickým a jedno s českým nápisem: MEMBER OF THE NETWORK OF EU AGENCIES a EUROFOUND JE AGENTURA EVROPSKÉ UNIE. Ve sloupci Rychlé odkazy nalezneme několik pododkazů, které nás přesměrují například na Časté dotazy, Procházení dle tématu či Mapu stránek. V dalším sloupci se nachází výpis odkazů na různá sociální média, kde Eurofound nalezneme, a to je například Facebook, LinkedIn, YouTube a další. Ve třetím sloupci nalezneme adresu dublinského sídla nadace, telefonní číslo, emailovou adresu a také emailovou adresu bruselské styčné kanceláře. Pod těmito sloupci jsou horizontálně vypsány odkazy: [Právní upozornění](#), [Svoboda informací](#), [Finanční dokumenty](#), [Historické archivy](#), [Informační centrum](#), a [RSS feeds](#).

Odkazy hlavní nabídky vypsány výše budou popsány v nadcházejících podkapitolách.

Obrázek č. 1: Česká verze webových stránek (úvodní stránka)¹¹⁴



¹¹⁴ Domů. Eurofound [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/>

5.2.1 O nás

Při najetí myši na odkaz [O nás](#) se zobrazí světle modrá nabídka nabízející další podkategorie: [Kdo jsme](#), [Náplň naší práce](#), [Veřejné zakázky](#) a [Volná pracovní místa](#). Tato čtyři témata jsou vypsána ve čtyřech sloupcích a pod nimi se nacházejí další související pododkazy.

Po kliknutí na odkaz [O nás](#) se v levém sloupci ukáže nabídka již zmíněných podkategorií. Na přesměrované stránce se zobrazí nadpis O nadaci Eurofound, kde je nadace stručně popsána a dozvíme se zde například o organizační struktuře, náplni práce, pracovních programech, veřejných zakázkách, ale i o volných pracovních místech či nabídce stáží. Vše je stručně popsáno na úvodní stránce bez nutnosti se dále proklikávat, avšak pokud se chceme dozvědět více, nabízí stránka různé pododkazy přímo v textu nebo nabídku z levého menu. Kliknutím na tyto pododkazy se dostaneme většinou na anglickou verzi stránek.

5.2.2 Publikace

Také odkaz [Publikace](#) po najetí myši nabízí další menu, kde můžeme vybrat rok, konkrétně od roku 2012 do roku 2018, anebo rovnou přejít na jednu ze čtyř publikací, které toto menu nabízí. Již z tohoto náhledu vidíme, že všechny publikace nebudou dostupné v češtině, jelikož všechny čtyři nabízené během analýzy se zobrazily v angličtině.

Po kliknutí a přesměrování na odkaz [Publikace](#) se dostáváme již na stránku téměř celou v angličtině. Ačkoli záhlaví i zápatí zůstává v češtině, nadpis již zní (Publications) a text, který následuje, je psán anglicky. Je zde popsáno, jaké publikace Eurofound zveřejňuje, a pod tímto krátkým úvodním textem jsou vypsány nejnovější publikace s náhledem jejich titulní stránky ke stažení a jejich stručný popis.

Na levé straně se nachází sloupec pro zvolení filtrů publikací s několika vyhledávacími poli, kde již k nějakému překladu došlo, ale pouze velice sporadickému. Vyhledávání publikací nalezneme pod (Search publications), v samotném vyhledávacím poli, kam je možné napsat vyhledávané slovo nebo slovní spojení, nalezneme nápis v angličtině (Search title, body). Dále lze vyhledávat podle tématu, avšak psáno anglicky (topic), podle observatoře, autora či roku zveřejnění. V tomto vyhledávání stránky již dávají uživateli na výběr z nabídky možností, psáno v angličtině (Choose some options).

Dále lze zaškrtnout, zda chceme ukázat i plánované publikace (Show forthcoming publications). Tyto navolené filtry lze na levé straně sloupce česky Použít nebo na pravé anglicky Zrušit (Reset).

5.2.3 Témata

I přes úvodní nadpis v angličtině (Topics), nabízí tato stránka hned v úvodu šest témat, jako například Pracovněprávní vztahy, Změny na trhu práce či Kvalita života a veřejné služby, které jsou i po rozkliknutí v češtině.

Pod těmito tématy nalezneme podnadpis Další témata (More topics), která jsou také v češtině, a navíc již na hlavní stránce obsahují krátký popis bez nutnosti rozkliknutí.

V levé části lze vyhledávat informace dle tématu – (Find info by topic), kde po rozbalení nabídky působí překlad možností velice náhodně a převažuje zde angličtina. Jazyková verze jednotlivých témat po rozkliknutí odpovídá jazyku, ve kterém byla napsána zvolená možnost.

5.2.4 Data a zdroje

Úvodní stránka odkazu Data a zdroje je celá pouze v angličtině. Nalezneme zde nadpis Průzkumník dat (Data explorer) a různé rámečky obsahující nadpisy fungující zároveň jako odkazy, a to například Poslední data průzkumu (Last survey data), Průzkum pracovních podmínek v Evropě (European Working Conditions Survey) či Evropský průzkum společností (European Company survey) s krátkými popisy. Po rozkliknutí hned prvního odkazu Poslední data průzkumu (Last survey data) jsme přesměrováni na česky psanou stránku Průzkumu kvality života v Evropě 2016. U dalších odkazů se jazyková verze různí.

Pod těmito rámečky nalezneme další nadpis Další zdroje (Other resources), kde jsou ve stejném formátu vypsány, avšak všechny nás po rozkliknutí přesměrují na anglickou verzi.

5.2.5 Průzkumy

Pokud najedeme myší na odkaz Průzkumy, zobrazí se světle modrá nabídka, která dává na výběr ze čtyř pododkazů: O průzkumech nadace Eurofound, Evropský průzkum společností (ECS), Průzkum kvality života v Evropě (EQLS) a Průzkum pracovních podmínek v Evropě (EWCS).

Po kliknutí na odkaz [Průzkumy](#) jsme přesměrováni na stránku průzkumů a nabídka pododkazů se přesune do levého sloupce. Na úvodní straně je vysvětleno, za jakým účelem a s jakým cílem se průzkumy nadace Eurofound provádějí. Níže jsou tyto průzkumy stručně popsány. Již na této úvodní stránce se o každém ze tří průzkumů dozvíme jeho tematické oblasti, četnost, popis průzkumů z jednotlivých let, průzkumník údajů a informace o příštím průzkumu.

V případě, že klikneme na odkaz [O průzkumech nadace Eurofound](#), zobrazí se stránka v angličtině a v levém menu se nabídnou další čtyři české pododkazy: [Mezinárodní spolupráce](#), [Metodika](#), [Zjištění kvality](#) a [Dostupnost údajů](#). Po rozkliknutí těchto odkazů zjistíme, že pouze odkaz [Mezinárodní spolupráce](#) není dostupný v češtině a zobrazí se tedy v angličtině, avšak ostatní již v češtině dostupné jsou.

Další tři odkazy v levém menu nás přesměrují na tři jednotlivé průzkumy. Po rozkliknutí jednoho z nich se zobrazí detailnější popis daného průzkumu a v levém menu se zobrazí nabídka jednotlivých let, kdy byl tento průzkum prováděn. Výběrem některého roku se zobrazí základní popis průzkumu, hlavní zjištění, metodika a další. Popis jednotlivých let všech tří průzkumů je v češtině, až na nejstarší dostupný rok každého, tedy ECS z roku 2004, EQLS z roku 2003 a EWCS z roku 2005, ty nalezneme pouze v angličtině. Anglicky je popsán také teprve budoucí Evropský průzkum společností 2019. V nabídce jednotlivých let se po rozkliknutí dále zobrazí také další pododkazy, které jsou po přesměrování některé v češtině, jiné v angličtině.

5.2.6 Země

Po najetí myši na odkaz [Země](#) se zobrazí světle modrá nabídka s odkazem [Životní a pracovní profily zemí \(Living and working profiles\)](#) a pod ním výpis těchto zemí ve formě pododkazů (celkem 29 – členské státy EU plus Norsko). Pod zeměmi nalezneme další odkaz [Další země \(Other countries\)](#).

V případě, že odkaz [Země](#) z hlavního menu otevřeme, dojde k přesměrování na anglickou stránku s nadpisem [Profily zemí \(Country profiles\)](#). Zde nalezneme krátký úvod k činnosti nadace na vnitrostátní úrovni a popis jejích úsilí a cílů. Také je zde nadace popsána jako „jednotné kontaktní místo“ pro komparativní socioekonomický výzkum celé Evropy. Pro tento výzkum slouží síť korespondentů analyzující všechny členské státy a Norsko. Pod tímto popisem nalezneme tabulku s názvy jednotlivých zemí, které mají

zároveň funkci odkazů, jenž nás přesměrují na údaje průzkumu vybrané země, které jsou taktéž v angličtině, a to včetně informací o České republice.

Pod touto tabulkou nalezneme další tabulku států, tentokrát států mimo EU, které taktéž slouží jako odkazy a přesměrují nás na profily průmyslových vztahů, konkrétně na publikace ke stažení, avšak všechny jsou dostupné pouze v angličtině. Těchto států je celkem 11 a jsou jimi: Bosna a Hercegovina, Brazílie, Čína, Bývalá jugoslávská republika Makedonie, Indie, Japonsko, Kosovo, Černá hora, Srbsko, Turecko a Spojené státy.

5.2.7 Observatoře

V případě odkazu Observatoře se při najetí kurzorem myši zobrazí menu s horizontální nabídkou tří možností: Evropská observatoř kvality života (European Observatory on Quality of Life – EurLIFE), Evropské středisko pro sledování změn (EMCC), Evropská observatoř pracovního života – EurWORK a jak můžeme vidět, ani zde nedošlo k úplnému překladu. Avšak po kliknutí na odkaz Observatoře jsme přesměrováni na stránku, kde nalézáme veškeré informace v češtině.

Pod nadpisem Observatoře nalezneme krátký úvod a poté jsou zde dvakrát jednotlivě vyjmenovány všechny tři observatoře s hlavními tématy, kterými se zabývají. Poprvé pouze v bodech a podruhé již podrobněji ve formě souvislého textu. Na závěr nás tato stránka informuje o tom, jak funguje sběr údajů pro tyto observatoře.

Po levé straně se nachází stejné menu, jako při najetí na odkaz Observatoře, kde se opět místo nápisu Evropská observatoř kvality života – EurLIFE, který byl použit v textu, setkáváme s nepřeloženou verzí (European Observatory on Quality of Life – EurLIFE). Ovšem je třeba říci, že tato observatoř je nejnovější, byla zřízena teprve v roce 2017, a právě to může být důvodem zatím nedokonalého překladu. Odkazy v menu uživatele přesměrují na stránku vybrané observatoře, v menu se objeví další podsložky, kterými se dostáváme na různé související odkazy. Většina těchto stránek je v anglickém jazyce, ale nalezneme zde i stránky české, obsahující především základní informace o observatořích.

5.2.8 Zprávy

Odkaz Zprávy přesměruje uživatele na webovou stránku zobrazující nové články nadace. Během prováděné analýzy byly všechny články na úvodní stránce zveřejněné v rozmezí od 20. září 2017 do 8. března 2018 v anglickém jazyce.

Po levé straně nám webové stránky nabízejí vyhledávání novinek. Lze zadat klíčové slovo nebo vyhledávat pomocí filtrů, konkrétně roku vydání, observatoře, nebo témata. Zadání filtrů probíhá v angličtině, pouze v nabídce témat nalezneme sporadický překlad do češtiny. Pod vyhledáváním nalezneme rámeček s odkazem V popředí pozornosti..., který nás přenese na již popsany odkaz Témata.

5.2.9 Akce

Posledním odkazem v hlavním menu jsou Akce. Tento odkaz nabízí stejné vyhledávání, jako tomu bylo u předchozích Zpráv. Deset akcí vypsanych v době průzkumu na úvodní stránce se konalo v době od 13. září 2017 do 26. dubna 2018 a veškeré byly popsány v anglickém jazyce. Nad těmito zprávami se nachází ještě dva odkazy, které nám dávají na výběr mezi Nadcházejícími (Upcoming) a Minulými (Past).

5.3 Španělská verze webových stránek¹¹⁵

Pokud na úvodní stránce nadace změním jazykovou verzi z české na španělskou, zjistíme, že se po vizuální stránce nijak nezměnila. Záhloví zobrazuje logo nadace Eurofound. Po pravé straně loga je tato zkratka rozepsaná a přeložená: „*Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo*“ a vedle také stručně vysvětlena její funkce stejně, jako tomu bylo u české verze: „*La agencia tripartita de la UE que imparte conocimientos para ayudar al desarrollo de mejores políticas sociales, de empleo y de trabajo.*“ Odkazy v hlavním menu jsou také stejné, pouze přeložené do španělštiny: Quiénes Somos, Publicaciones, Temas, Datos y recursos, Encuestas, Países, Observatorios, Noticias a Eventos.

Co se převládajícího jazyka úvodní strany týká, můžeme říci, že je tomu jako u verze české, mísí se zde španělština s angličtinou, ale španělský jazyk převažuje. Jediným rozdílem je absence jazykových nesrovnalostí, které se vyskytovaly u verze české, kdy se na úvodní stránce objevil jeden chorvatský a jeden dánský nápis.

Po analýze celých stránek nadace ve španělské verzi, dojdeme k závěru, že co se poměru španělštiny a angličtiny na celých stránkách týká, je tomu téměř stejně jako u verze české. Tedy základní a klíčové informace ve španělštině obdržíme a podrobnější informace jsou dostupné v angličtině, což odpovídá popsanému jazykovému režimu nadace Eurofound v předchozí kapitole.

¹¹⁵ Viz Příloha č. 4

5.4 Anglická verze webových stránek¹¹⁶

Vzhled anglické verze stránek je totožný, jako tomu bylo u české i španělské verze. Vedle loga se dozvídáme původ písmen názvu nadace Eurofound – European Foundaion for the Improvement of Living and Working Conditions. A samozřejmě také krátký popis nadace, jako tomu bylo u obou předchozích verzí „The tripartite EU agency providing knowledge to assist in the development of better social, employment and work-related policies.“

Hlavní menu je taktéž totožné, obsahuje odkazy [About us](#), [Publications](#), [Topics](#), [Data and resources](#), [Surveys](#), [Countries](#), [Observatories](#), [News](#) a jako poslední [Events](#).

Jedinou nalezenou změnou přímo na úvodní stránce je přítomnost odkazu na Kalendář ([Calendar](#)), který je v anglické verzi čtvrtým odkazem pod nadpisem O Eurofoundu a u české i španělské verze chybí.

Další drobné odchylky se nacházejí v zápatí. Ve sloupci s rychlými odkazy se v anglické verzi zobrazují dva odkazy navíc. Za zmínku stojí především přítomnost odkazu Mnohojazyčnost ([Multilingualism](#)), který je pro tuto práci podstatný a v české i španělské verzi chyběl. Dále zde uživatelé naleznou odkaz pro zasílání newsletterů ([Subscriptions](#)). Sloupec se sociálními médii je totožný jako u české i španělské verze, avšak sloupec Kontaktujte nás nám již nabízí jednu informaci navíc, a to emailovou adresu, na kterou se mnohou obrátit novináři (Press).

Po prozkoumání celých stránek v anglické verzi zjišťujeme, že nedochází k žádným jazykovým nesrovnalostem a veškeré informace na stránkách nadace jsou v angličtině plně dostupné.

5.5 Kvantitativní analýza dostupnosti stránek v jednotlivých jazykových verzích

V této podkapitole bude shrnut předchozí popis jednotlivých jazykových verzí, a to ve formě kvantitativní analýzy dostupných odkazů ve všech třech jazycích. Tato analýza bude vycházet z mapy stránek uvedené v přílohách.¹¹⁷

¹¹⁶ Viz Příloha č. 5

¹¹⁷ Viz Příloha č. 6

Jak už bylo řečeno, nebyla nalezena žádná stránka, která by nebyla dostupná v angličtině, a proto počet dostupných odkazů v anglickém jazyce je 100 % a budeme tedy zjišťovat počet stránek dostupných v češtině a španělštině.

První zkoumanou skupinou budou odkazy hlavního menu, tedy první úroveň, u kterých budeme zjišťovat, kolik jich je po přesměrování na jejich úvodní stránku dostupných v češtině a španělštině. Jako odkazy dostupné v češtině a španělštině budou počítány i ty stránky, u kterých je překlad neúplný. Druhou zkoumanou skupinou budou veškeré pododkazy, které jsou zobrazeny v mapě stránek ihned pod hlavními odkazy, tedy na druhé úrovni. Třetí skupina bude obsahovat pododkazy třetí úrovně a poslední skupinu budou tvořit všechny další pododkazy, v mapě stránek označené kolečkem.

V hlavním menu se nachází devět hlavních odkazů, mezi kterými byly nalezeny čtyři v češtině a stejný počet ve španělštině. Pododkazů na druhé úrovni bylo nalezeno 12 a polovinu lze zobrazit v češtině i španělštině. Třetí skupina je tvořena 42 odkazy a z toho 22 je jich dostupných také v obou zkoumaných jazycích. Poslední skupinu tvoří 92 odkazů, a právě v této skupině nacházíme rozdíl v dostupnosti stránek ve zkoumaných jazycích. V češtině jich bylo nalezeno pouze 11 a ve španělštině jen o 7 více.

Tabulka č. 1: Dostupnost stránek v jednotlivých jazykových verzích

	AJ	AJ, ČJ, ŠJ	AJ, ČJ	AJ, ŠJ
1. úroveň	9	4	4	4
2. úroveň	12	6	6	6
3. úroveň	42	22	22	22
Další úrovně	92	11	11	18
Celkem	155	43	43	50

Touto analýzou můžeme konstatovat, že na prvních třech úrovních odkazů nalezneme přibližně polovinu informací i v češtině a španělštině. Na dalších úrovních je tomu již hůře, v češtině bylo nalezeno 11,96 % z celkového počtu a ve španělštině 19,57 %.

Dále, jelikož byly na prvních třech úrovních v češtině a španělštině dostupné stejné stránky, tedy i výsledný počet je stejný, lze říci, že co se dostupnosti jednotlivých odkazů týká, má zde čeština a španělština totožné postavení.

V dalších úrovních bylo, oproti češtině, ve španělštině dostupných o 7 odkazů více, a to konkrétně pod odkazem třetí úrovně – Zaměstnanci. Důvodem může být například to, že ředitelem celé nadace je Španěl, a proto možná jsou informace o zaměstnancích uvedeny i ve španělštině.

6 Dostupnost dokumentů

Cílem této kapitoly bude zjistit, kolik dokumentů na stránkách nadace lze nalézt v češtině, španělštině a angličtině. Již v úvodu byla zmíněna hypotéza, že nejvíce jich bude pravděpodobně v angličtině a počet českých a španělských dokumentů bude přibližně stejný. Ačkoli jsou všechny tři autentické a úřední jazyky Unie, pouze angličtina je faktickým pracovním jazykem a je mimo jiné také nejpoužívanějším cizím jazykem v Evropě¹¹⁸. Tuto hypotézu podporuje již podkapitola Jazykový režim nadace Eurofound, ve které bylo popsáno, v jakých jazycích by teoreticky měly být dostupné dokumenty pod odkazem Publikace. Jelikož slovo dokument je velice široký pojem, rozhodla jsem se výzkum zúžit a zkoumat právě dokumenty pod tímto odkazem a zjistit, zda popsaný jazykový režim odpovídá realitě a zda je hypotéza opravdu správná.

Do záložky publikace přispívají dvě instituce, a to Úřad pro publikace Evropské Unie, Lucembursko, který zveřejňuje publikace prostřednictvím Úřadu pro úřední tisky Evropské unie a jedná se především o zprávy nadace Eurofound, politické zprávy a informační letáky. Menší počet publikací zveřejňuje samotná nadace, jedná se především o články EurWORK a vydavatelem těchto publikací je Eurofound, Dublin.¹¹⁹

Celkový počet publikací byl v době analýzy (07. - 14.04.2018) 2305 plus 31 plánovaných¹²⁰. Aby z analýzy vyšla vypovídající hodnota, budu dokumenty třídit do různých skupin, a to především na základě již popsaného jazykového režimu nadace Eurofound, a také bude provedena analýza všech dostupných publikací, které budou rozepsány dle roku vydání. Bohužel, ve výběru filtrů nelze nastavit jazyk a při zadání jazykové verze stránek se mísí anglické publikace, které nebyly přeloženy s přeloženými, a tak bude analýza provedena ručně. Pro lepší přehlednost bude, kromě tabulek, pod každou analýzou uveden také graf s dosaženými hodnotami.

6.1 Publikace – Shrnutí

V podkapitole o jazykovém režimu nadace Eurofound bylo řečeno, že veškerá shrnutí jsou dostupná ve všech úředních jazycích. Jelikož pod odkazem Publikace nelze nastavit přesnou shodu u hledání klíčových slov, budeme tyto publikace hledat pomocí vyhledávače celých stránek nadace. V anglické verzi stránek napíšeme do pravého

¹¹⁸ Evropská komise – Generální ředitelství pro komunikaci. 2008. *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství, s. 3

¹¹⁹ Eurofound. 2018. *Eurofound style guide*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, s. 62

¹²⁰ Budoucí publikace nebudou v analýze zahrnuty

horního rohu slovní spojení „executive summary“ a klikneme na tlačítko vyhledat. Po zobrazení vyhledávacích filtrů zvolíme z levého sloupce „Publications“ a pod vyhledávacím polem zaškrtneme „exact word or phrase“ a znovu zvolíme vyhledat. Dále bude analýza provedena ručně, budou vybrány pouze publikace, které mají za názvem pomlčku a nápis „executive summary“. U všech těchto publikací budeme zvlášť zjišťovat, jestli jsou dostupné i v češtině a španělštině.

Tabulka č. 2: Publikace – Shrnutí

	Celkem	Celkem v %
AJ	256	100 %
AJ, ČJ, ŠJ	212	82, 81 %
AJ, ČJ	216	84, 38 %
AJ, ŠJ	216	84, 38 %

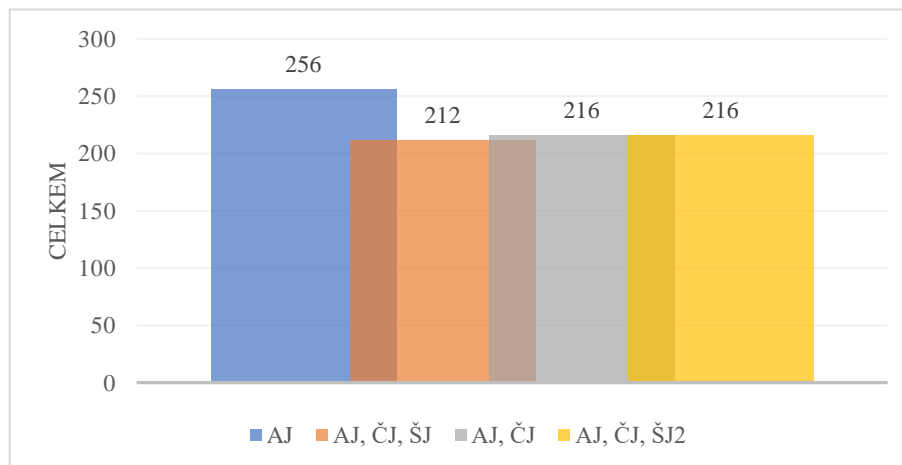
Analýzou bylo nalezeno celkem 256 publikací, které měly za názvem pomlčku a „executive summary“. Z tohoto počtu bylo nalezeno 44 publikací, které nebyly dostupné ve všech třech jazycích, tedy v angličtině, češtině a španělštině.

V kombinaci angličtiny a češtiny bylo nalezeno celkem 216 publikací shrnutí. V této skupině tedy existuje 40 publikací, které nebyly přeloženy do španělštiny, a tím pádem dvě publikace nalezneme v češtině a ve španělštině nikoli. Jedná se o publikace Pracovní podmínky stárnoucí pracovní síly – Shrnutí a Vývoj v organizacích sociálních partnerů: organizace zaměstnavatelů – Shrnutí. Důvod pro absenci španělské verze není známý, jelikož obě dvě publikace jsou dostupné v 23 úředních jazycích EU, a to včetně maltštiny a irštiny, u kterých je překlad na stránkách nadace Eurofound omezen. Nevysvětlitelnost absence 24. jazyka podporuje i to, že první zmíněná publikace Pracovní podmínky stárnoucí pracovní síly – Shrnutí je dostupná dokonce i v dalších dvou jazycích, které nejsou jazyky EU, v makedonštině a turečtině.

Podobně je tomu tak i u publikací shrnutí, které jsou ke stažení v angličtině a španělštině a v češtině nikoli. Byly nalezeny také dvě – Přístupy k integraci uprchlíků a žadatelů o azyl na trh práce – Shrnutí (Approaches to the labour market integration of refugees and asylum seekers – Executive summary) a Více a lepší pracovní místa: Vzorce rozšíření zaměstnanosti v Evropě – Shrnutí (More and better jobs: Patterns of employment expansion in Europe – Executive summary). První z těchto dvou lze

stáhnout v 21 úředních jazycích, chybí zde verze česká, irská a maltská. Druhá je dostupná ve všech úředních jazycích kromě češtiny a irštiny, avšak je dostupná také v makedonštině a turečtině.

Graf č. 1: Publikace – Shrnutí



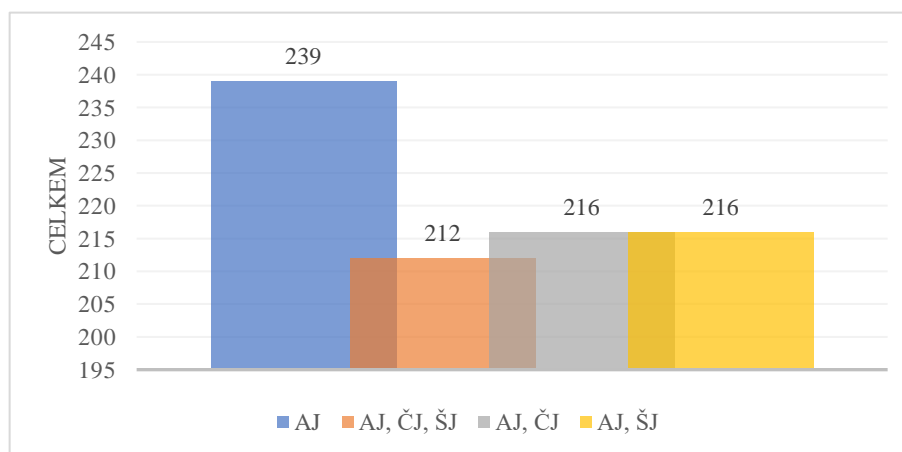
Jelikož bylo na stránkách nadace Eurofound uvedeno, že tato shrnutí mají být dostupná ve všech úředních jazycích, není výsledek 84 % úplně dostačující. Analýzou však bylo zjištěno, že se mezi shrnutími vyskytuje jedna vydávaná publikace nesoucí název Investing in the future of jobs and skills, která je vždy zaměřena na jedno téma a je také nazývána shrnutím, avšak žádná z nich nebyla přeložena do dalších jazyků. Pokud tuto publikaci odečteme, dostaneme se k těmto číslům.

Tabulka č. 3: Publikace – Shrnutí (2)

	Celkem	Celkem v %
AJ	239	100 %
AJ, ČJ, ŠJ	212	88,70 %
AJ, ČJ	216	90,38 %
AJ, ŠJ	216	90,38 %

Po odečtení zmíněné publikace se dostáváme na hodnotu téměř 90 % dokumentů dostupných v obou zkoumaných jazycích. Ačkoli výsledek není stoprocentní, lze ho označit alespoň za uspokojivý.

Graf č. 2: Publikace – Shrnutí (2)



6.2 Publikace Život a práce v Evropě

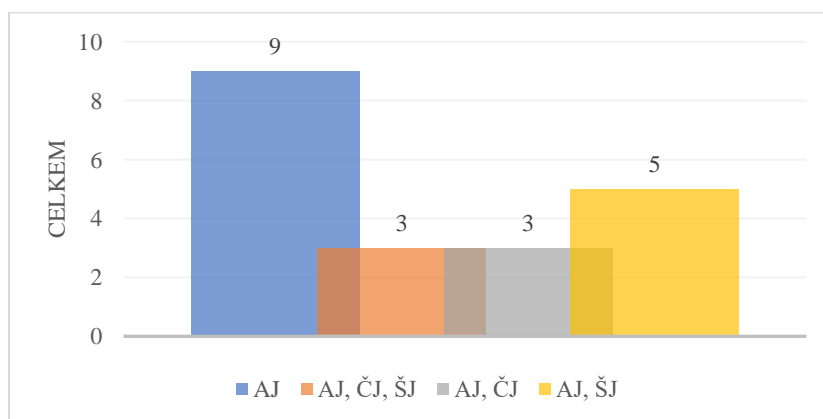
Další překládanou publikací do více jazyků, konkrétně do faktických pracovních jazyků francouzštiny a němčiny a až do dalších třech jazyků dle potřeby, je ročenka Život a práce v Evropě, která se pravidelně vydává od roku 2009 a vydává se zpětně. První tedy byla vydána publikace Život a práce v Evropě 2008, a jelikož se vydává pravidelně v červnu, poslední publikací je Život a práce v Evropě 2016. V popisu jazykové politiky nadace není přímo uvedeno, co znamená dle potřeby, a proto bude provedena analýza pro zjištění počtu dokumentů v češtině a španělštině.

Tabulka č. 4: Publikace Život a práce v Evropě

	Celkem	Celkem v %
AJ	9	100 %
AJ, ČJ, ŠJ	3	33,33 %
AJ, ČJ	3	33,33 %
AJ, ŠJ	5	55,55 %

Můžeme říci, že jazyková politika, kterou nadace na svých stránkách uvádí, je dodržována, až na první tři ročníky, které jsou dostupné v mnoha jazycích, ale to je pro uživatele spíše přínosem. Od roku 2011 se již drží uvedeného jazykového režimu a nejvyšší počet jazyků, ve kterých je tato publikace vydána, je čtyři – angličtina, francouzština, němčina a španělština.

Graf č. 3: Publikace Život a práce v Evropě



6.3 Publikace o jednotlivých zemích

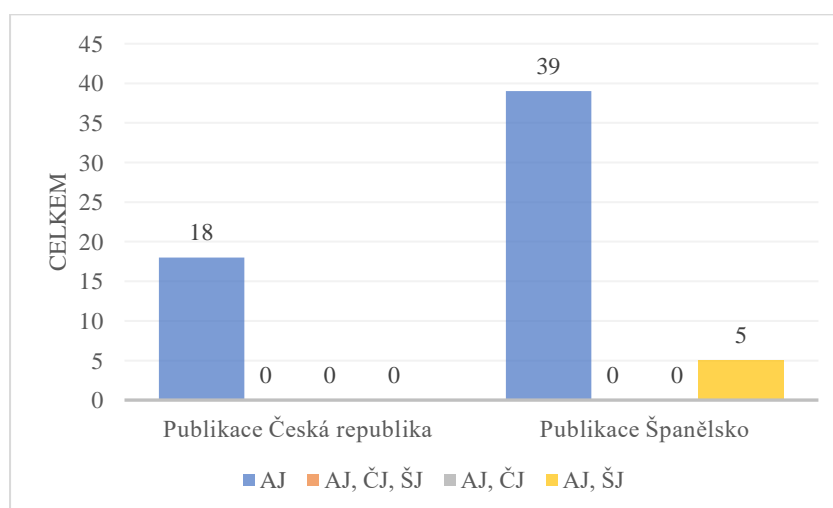
Další zkoumanou skupinou budou publikace, které informují o České republice či Španělsku. Cílem této analýzy bude zjistit, kolik informací o svém státě se mohou obyvatelé obou zemí dozvědět ve svém mateřském jazyce a zda se v tomto ohledu dle nadace jedná o klíčové publikace pro překládání. Vyhledávání bude provedeno stejně, jako tomu bylo u publikací shrnutí přes vyhledávání po celých webových stránkách. Veškeré zahrnuté publikace musí obsahovat „Czech republic“ nebo „Spain“ přímo v nadpisu.

Tabulka č. 5: Publikace o jednotlivých zemích

	AJ	AJ, ČJ, ŠJ	AJ, ČJ	AJ, ŠJ
Publikace Česká republika celkem	18	0	0	0
Publikace Španělsko celkem	39	0	0	5

Výsledkem této analýzy je zjištění, že publikace nějakým způsobem zaměřené na Českou republiku či Španělsko, nejsou téměř či vůbec dostupné v mateřském jazyce jejich obyvatel a nejedná se tedy o klíčový faktor pro překládání. Důvodem může být nepotřebnost informovat obyvatele o zemi, ve které žijí, ale spíše o dalších zemích, které například mohou být místem nových pracovních příležitostí. Avšak také je třeba říci, že byly porovnávány pouze publikace obsahující názvy zemí přímo v nadpisu publikace. Důležitá data a informace z průzkumů jsou dostupné přímo na stránkách nadace nebo v dalších publikacích, které nejsou zaměřeny pouze na konkrétní země.

Graf č. 4: Publikace o jednotlivých zemích



6.4 Publikace dle roku vydání a celkový počet publikací

Pro tuto analýzu budeme vyhledávat dokumenty dostupné v češtině, španělštině a angličtině v jednotlivých letech a budeme zjišťovat, zda od roku 2004, kdy Česká republika vstoupila do Evropské unie, je počet vydaných publikací v češtině a španělštině stejný. Zároveň touto analýzou obdržíme celkový počet dokumentů v každém jazyce pod odkazem [Publikace](#).

Filtr publikací dle roku vydání nabízí dokumenty již z roku 1993 až do letošního roku 2018, avšak po bližším prozkoumání roky 1994–1996 neobsahují žádné publikace, a proto zde nebudou zahrnuty. Zároveň, jelikož v rozmezí let 1999 až 2003 nebyla v češtině a španělštině vydána žádná publikace, bude zde uveden pouze součet publikovaných dokumentů v angličtině v těchto letech. V letech 2004 a 2005 taktéž v češtině a španělštině nebyla vydána žádná publikace, avšak budou zde rozepsány kvůli následné analýze počtu dokumentů od vstupu České republiky do Evropské unie.

Tabulka č. 6: Publikace dle roku vydání a celkový počet publikací

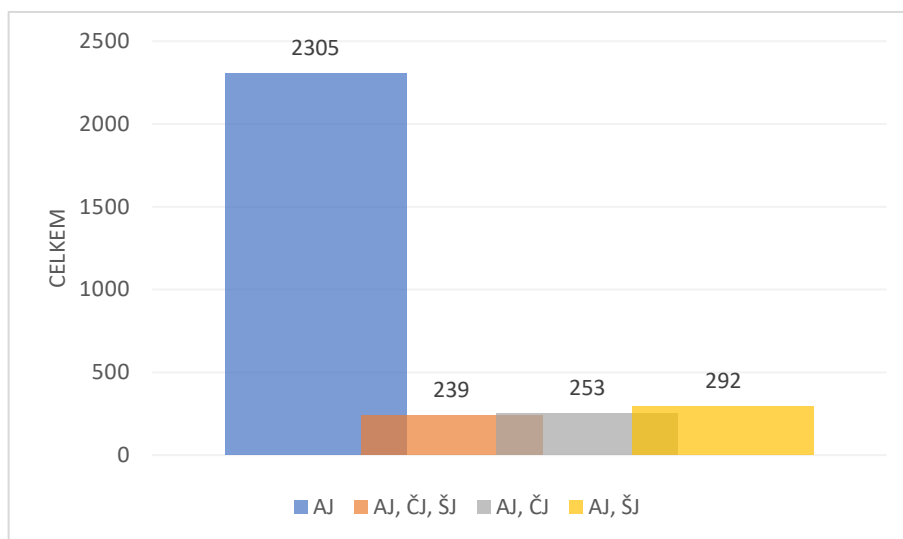
	AJ	AJ, ČJ, ŠJ	AJ, ČJ	AJ, ŠJ
1993	1	0	0	0
1997	1	0	0	1
1998	2	0	0	1
1999-2003	73	0	0	0
2004	17	0	0	0
2005	23	0	0	0

2006	155	2	2	4
2007	129	4	4	4
2008	210	7	11	11
2009	189	13	17	19
2010	107	18	24	28
2011	134	31	31	34
2012	652	37	37	46
2013	181	26	26	30
2014	122	31	31	37
2015	93	26	26	30
2016	98	21	21	24
2017	97	22	22	22
2018	21	1	1	1
Celkem	2305	239	253	292
Celkem v %	100 %	10,37 %	10,98 %	12,67 %
Celkem od roku 2004 včetně	2228	239	253	290
Celkem od roku 2004 včetně v %	100 %	10,72 %	11,35 %	13,02 %

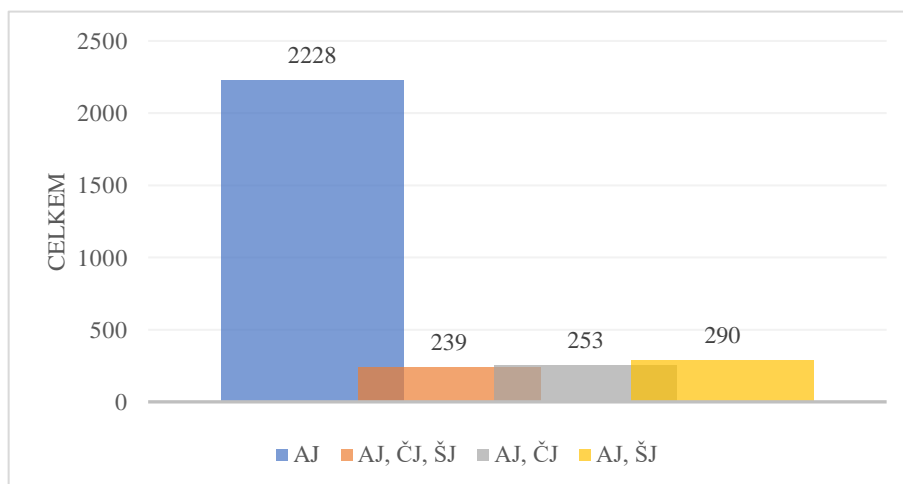
Z uvedené tabulky je zřetelná naprostá převaha angličtiny nad češtinou i španělštinou. V angličtině bylo nalezeno 2305 publikovaných dokumentů, přičemž české publikace těsně nedosáhly ani na 11 % a španělské publikace nepřesáhly 13 % tohoto čísla.

Pokud vezmeme v úvahu pouze dokumenty vydané od roku 2004, kdy už Česká republika i Španělsko byly součástí Evropské unie, výsledné hodnoty se příliš neliší, nalézáme zde pouze nepatrný nárůst. Z celkového počtu 2228 dokumentů je v češtině dostupných 11,35 % a ve španělštině přibližně o 1,5 % více. Ve všech třech jazycích nalezneme 239 dokumentů vydaných od roku 2004, což je pouhých 10,72 % z celkového počtu.

Graf č. 5: Celková dostupnost publikací

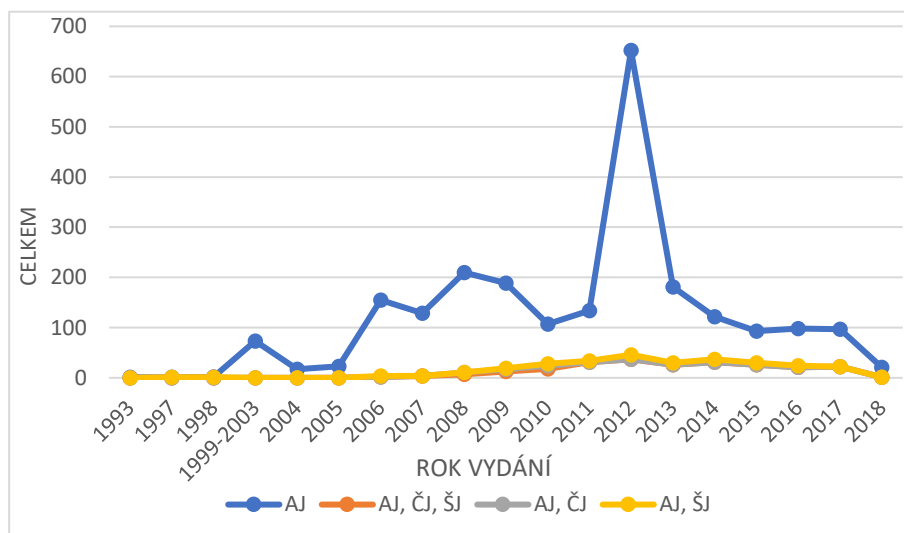


Graf č. 6: Celková dostupnost publikací od roku 2004 včetně



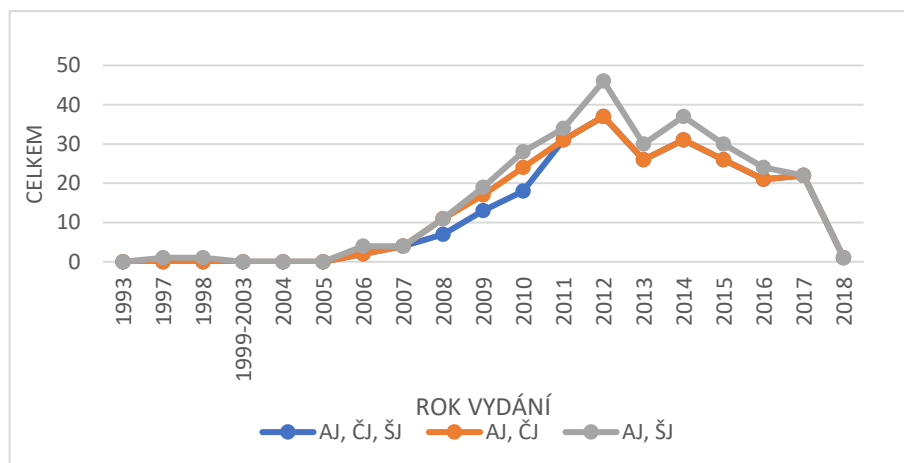
Zároveň můžeme konstatovat, že zde nenacházíme žádnou linii zlepšení v počtu celkové dostupnosti dokumentů, co se jednotlivých let týká. Pouze v roce 2012 se objevuje velký výkyv v podobě nárůstu počtu publikací, kde se jejich počet dostal na 652, což je dokonce přes 28 % z celkového počtu, avšak důvod je nejasný.

Graf č. 7: Publikace dle roku vydání



Ke zlepšení dostupnosti docházelo pouze, co se českých a španělských jazykových verzí týká, od roku 2006. Rok 2012 byl ovšem zlomovým a od tohoto roku počet českých a španělských dokumentů spíše klesá.

Graf č. 8: Detail publikace dle roku vydání



7 Glosář

Nedílnou součástí mé práce je vícejazyčný glosář. Jelikož je na oficiálních stránkách zveřejněn Evropský slovník vztahů mezi sociálními partnery, ale je dostupný pouze v angličtině, rozhodla jsem se vycházet právě z tohoto slovníku a přeložit jej do češtiny a španělštiny. Slovník obsahuje více než 350 slov a slovních spojení, a proto jsem si zvolila překlad pojmů zveřejněných v letech 2017 a 2018, jelikož předpokládám, že v nich budou uvedeny ty nejaktuálnější pojmy.

Překlad bude vycházet z evropské interaktivní terminologické databáze <http://iate.europa.eu/>, jelikož se jedná o databázi zřízenou pro všechny subjekty EU a od roku 2007 také pro veřejnost a obsahuje více než 8,7 milionu termínů. Pro termíny, které nebudou nalezeny v této databázi, bude použit vlastní překlad, který bude označen *kurzívou*.

Tabulka č. 7: Glosář – termíny zveřejněné v roce 2017¹²¹

AJ	ČJ	ŠJ
Atypical contracts	Atypická smlouva	Contrato atípico
Atypical work	<i>Atypická práce</i>	Trabajo atípico
Better Regulation	Zlepšování právní úpravy	Legislar mejor
Blue economy	Modrá ekonomika	<i>Economía azul</i>
Casual work	<i>Příležitostná práce</i>	Trabajo ocasional
Child labour	Dětská práce	Trabajo de los niños
Collaborative economy	Ekonomika sdílení	Economía colaborativa
Collective bargaining	Kolektivní vyjednávání	Negociación colectiva
Collective redundancy	Hromadné propouštění	Despido colectivo
Coordination of collective bargaining	Koordinace kolektivního vyjednávání	Coordinación de negociación colectiva
Deregulation	<i>Deregulace</i>	Desregulación
Direct effect	<i>Přímý účinek</i>	Efecto directo
Employee	Zaměstnanec	Trabajador
Employee sharing	<i>Podílení se zaměstnanců</i>	Acción del personal

¹²¹ European Industrial Relations Dictionary. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-22]. Dostupné z: https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories/eurwork/industrial-relations-dictionary?combine=&published_at=1

Employer	Zaměstnavatel	Empleador
Entrepreneurship	Podnikavost	Espíritu empresarial
Equality between women and men	Rovnost žen a mužů	Igualdad de género
EU Skills Panorama	Přehled dovedností EU	Panorama de cualificaciones de la UE
EU system of industrial relations	Evropský systém pracovněprávních vztahů	Sistema europeo de relaciones laborales
EU Treaties	Zakládací smlouvy o EU	Tratados de UE
Euro area	Eurozóna	Zona del euro
European Court of Justice	Soudní dvůr	Tribunal de justicia
European Pact for Gender Equality	Evropský pakt pro rovnost žen a mužů	Pacto Europeo por la igualdad de género
Flexibility	Pružnost	Flexibilidad
Fragmentation of the labour force	Fragmentace pracovní síly	Fragmentación de mano de obra
Framework Directive on health and safety	Rámcová směrnice o zdraví a bezpečnosti	Directiva marco sobre salud y seguridad
Gender equality	Rovnost žen a mužů	Igualdad de género
Health and safety personnel	<i>Zdraví a bezpečnost pracovníků</i>	Salud y seguridad de empleados
Homeworking	<i>Práce z domova</i>	Trabajo a domicilio
Immigration	Přistěhovalectví	Inmigración
Labour force participation	Míra ekonomické aktivity	Tasa de actividad
Lifelong learning	Celoživotní učení	Aprendizaje permanente
Manual handling of loads	<i>Ruční manipulace s nákladem</i>	Manipulación manual de cargas
Maternity leave	Mateřská dovolená	Permiso de maternidad
Representativeness	<i>Reprezentativnost</i>	Representatividad
Segregation	Segregace	Segregación
Social pillar	Sociální pilíř	Pilar social

Troika	Trojka	Troika
White paper	Bílá kniha	Libro blanco
Work–life balance	Rovnováha mezi pracovním a soukromým životem	Equilibrio entre vida privada y vida laboral
Yellow card procedure	<i>Postup „žluté karty“</i>	Procedimiento de "tarjeta amarilla "

Tabulka č. 8: Glosář – termíny zveřejněné v roce 2018¹²²

AJ	ČJ	ŠJ
Childcare	<i>Péče o dítě</i>	Asistencia infantil
Digital Agenda	Digitální agenda	Agenda Digital
Digital economy	Digitální ekonomika	Economía digital
European company	Evropská společnost	Sociedad europea
Frontier worker	Příhraniční pracovník	Trabajador transfronterizo
Gig economy	<i>Zakázková ekonomika</i>	Economía de bolos
Night work	<i>Noční práce</i>	Trabajo nocturno
Noise	Hluk	Ruido
Occupational accidents and diseases	Pracovní úrazy a nemoci z povolání	Accidentes de trabajo y las enfermedades profesionales
Posted workers	Vyslání zahraniční pracovníci	Trabajadores desplazados
Risk assessment	Hodnocení rizik	Valoración de riesgos
Seasonal work	Sezónní práce	Trabajo estacional
Tripartite Social Summit	Trojstranná sociální vrcholná schůzka	Cumbre social tripartita

¹²² European Industrial Relations Dictionary. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-22]. Dostupné z: https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories/eurwork/industrial-relations-dictionary?combine=&published_at=0

8 Závěr

Cílem této práce bylo porovnání dostupnosti dokumentů v českém, španělském a anglickém jazyce na stránkách jedné z agentur EU, konkrétně nadace Eurofound. V závěru práce především vyhodnotím výsledky analýzy a potvrdím či vyvrátím hypotézu o dostupnosti dokumentů, která byla uvedena v úvodu práce.

Pro provedení analýzy bylo nejprve třeba práci uvést částí teoretickou. Ta obsahuje popis Institucionálního rámce EU, kde jsou popsány jednotlivé orgány a některé instituce, a především jsou zde představeny také agentury Unie. Na toto téma plynule navazuje kapitola již o konkrétní agentuře, nadaci Eurofound, jejíž analýza dostupnosti dokumentů je předmětem práce. V celé kapitole je popsána především činnost nadace a její struktura, ale nabízí také ukázkou z jednotlivých průzkumů a popis aktuálního pracovního programu pro lepší přiblížení její činnosti čtenáři. Závěr teoretické části tvoří neméně důležitá kapitola pojednávající o mnohojazyčnosti a jazykovém režimu EU. Tato kapitola představuje politiku mnohojazyčnosti, právní úpravu používání jazyků v EU a jejich skupiny, a také přibližuje fungování tlumočení a překladu. Poslední podkapitolou Mnohojazyčnosti a jazykového režimu EU je kapitola s názvem Jazykový režim nadace Eurofound. O tuto kapitolu se poté opírá analýza v části praktické.

Úvod praktické části představuje popis jednotlivých jazykových verzí oficiálních webových stránek nadace Eurofound – české, španělské a anglické. Tento popis je zahrnut především pro podrobnou analýzu dostupnosti jednotlivých stránek v každém z jazyků.

Lze říci, že tato kapitola úvodní hypotézu potvrdila. V anglickém jazyce jsou dostupné veškeré informace na všech odkazech a nikde nebyly nalezeny známky infiltrace jiného jazyka. Oproti tomu v české a španělské verzi stránek jsou v každém jazyce dostupné některé hlavní odkazy a důležité informace v pododkazech, míra překladu obou verzí je takřka totožná a podrobnější údaje či další pododkazy jsou k dispozici pouze v angličtině. Nicméně je třeba říci, že situace odpovídá jazykovému režimu, který popisuje nadace Eurofound na svých stránkách a kterému je věnován závěr čtvrté kapitoly.

Hlavní částí celé práce tvoří kapitola šestá – Dostupnost dokumentů, kde je analyzován počet dokumentů dostupných v češtině, španělštině a angličtině na webových stránkách nadace Eurofound. Předmětem výzkumu byly dokumenty pod odkazem

Publikace. V kapitole o jazykové politice nadace Eurofound je řečeno, že výchozím jazykem pro publikování na stránkách nadace je angličtina, a proto počet dostupných dokumentů v angličtině byl vždy 100 %, a bylo zjišťováno, jaká část těchto dokumentů je přeložena do češtiny a španělštiny.

V analýze byly zkoumány dva typy dokumentů na základě popsaného jazykového režimu nadace Eurofound, který zmiňuje vydávání a překlad publikací shrnutí a ročenky Život a práce v Evropě, a dále byly zkoumány také dokumenty zahrnující v nadpisu Českou republiku či Španělsko. Na závěr byl analyzován celkový počet dokumentů dostupný pod odkazem Publikace, rozepsaný dle roků vydání.

Analýzou bylo zjištěno, že ačkoli informace o jazykovém režimu na stránkách nadace uvádí, že veškerá shrnutí jsou vydávána ve všech úředních jazycích kromě maltštiny a irštiny, výsledný počet dostupných dokumentů v češtině a španělštině nebyl stoprocentní. Výsledkem je 212 dokumentů nalezených ve všech třech jazycích – češtině, španělštině a angličtině, což je 82,81 % z celkového počtu 256 shrnutí, která byla vydána v angličtině. V případě porovnání dokumentů dostupných v kombinaci angličtina, čeština a angličtina, španělština, se obě jazykové kombinace dostávají na stejné číslo 216, což je 84,38 % z celkového počtu. V každé kombinaci byly nalezeny dva dokumenty, které v druhé kombinaci nebyly dostupné, avšak bohužel nebyl nalezen důvod pro absenci tohoto překladu. Při bližším zkoumání dokumentů shrnutí bylo zjištěno, že se zde vyskytuje jedna publikace, která je vždy dostupná pouze v angličtině. Po odečtení této publikace je počet dostupných dokumentů v češtině a španělštině 212, který 1,3 % nedosáhl na hranici 90 % z celkových 239 shrnutí.

Další zkoumanou publikací byla ročenka Život a práce v Evropě, o které Eurofound informuje, že se překládá do angličtiny, francouzštiny, němčiny a až do třech dalších jazyků dle potřeby. Celkový počet publikovaných ročenek je 9. První tři vydání jsou dostupná ve všech sledovaných jazycích, což je 33 % z celkového počtu. Zbýlých šest publikací je dostupných pouze v angličtině, francouzštině a němčině, z toho dvě také ve španělštině. V porovnání češtiny se španělštinou bylo tedy dostupných více dokumentů ve španělštině, a to 55,55 % z celkového počtu. Důvodem pro vydání publikace ve faktických pracovních jazycích plus španělštině může být počet rodilých mluvčích, nebo také fakt, že španělština je, například na rozdíl od češtiny, často používaným a vyučovaným cizím jazykem v Evropě.

Dalšími analyzovanými dokumenty byly publikace, kde se vyskytuje Česká republika či Španělsko přímo v nadpisu. Výsledkem byla naprostá absence češtiny, bylo nalezeno celkem 18 dokumentů v angličtině, které obsahují v názvu Českou republiku, avšak v češtině není k dispozici žádný. Dokumentů, jež obsahují v názvu Španělsko bylo nalezeno celkem 39 a z toho pět jich je dostupných i ve španělštině. Je zde však třeba zdůraznit, že byly porovnávány pouze dokumenty, které obsahují názvy zemí přímo v nadpise.

Poslední provedenou analýzou byla dostupnost dokumentů dle roku vydání a zároveň celková dostupnost dokumentů pod odkazem Publikace.

Celkový počet dokumentů byl v době analýzy 2305. Z toho pouhých 253 publikací bylo nalezeno v češtině (10,98 %) a 292 ve španělštině (12,67 %). V kombinaci všech tří jazyků bylo nalezeno 239 dokumentů (10,37 %).

Publikací vydaných po vstupu České republiky do EU, tedy od roku 2004, bylo nalezeno celkem 2228, avšak nedošlo zde k podstatnému posunu, co se dostupnosti dokumentů v češtině a španělštině od tohoto roku týká. V českém jazyce jich bylo nalezeno 253, tedy 11,35 %, ve španělštině 290, což je 13,02 % z celkového počtu. Co se jednotlivých let týká, v dřívějších letech byl zaznamenán postupný nárůst, avšak v posledních letech počet dostupných dokumentů spíše klesá.

Dosaženými výsledky můžeme částečně potvrdit úvodní hypotézu. Byla nalezena zřetelná převaha publikací dostupných v angličtině nad dokumenty v češtině a španělštině a angličtina tak potvrdila své postavení. Porovnání dostupnosti dokumentů v češtině a španělštině mezi sebou ukázalo mírnou převahu španělštiny nad češtinou, avšak pravděpodobně ne z důvodu pozdějšího přistoupení České republiky než Španělska do EU, ale spíše postavením španělštiny jako takové z pohledu počtu lidí mluvících tímto jazykem, ať už jako rodným či cizím.

I přes tuto velkou převahu angličtiny můžeme říci, že jazykový režim nadace, uvedený na jejích webových stránkách, je z velké části naplňován. Co se týká právního předpisu jazykové politiky nadace: „*Na nadaci se vztahuje jazyková úprava Evropských*

společenství“,¹²³ bohužel nemůžeme určit, zda je dodržován, jelikož nadace Eurofound nevydává žádné právní předpisy.

Celkově můžeme říci, že přestože se nejedná o subjekt EU, který by měl zásadní pravomoci, se Eurofound snaží poskytovat alespoň nejdůležitější informace ze své oblasti co nejširšímu počtu obyvatel Evropské unie, avšak pokud chceme obdržet podrobnější informace, je znalost angličtiny nezbytná.

¹²³ Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-19]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>

9 Resumen

El objetivo de esta tesis de grado es averiguar cuántos documentos están disponibles en inglés, checo y español en las páginas web de una agencia de la Unión Europea (UE), concretamente de la fundación Eurofound. La hipótesis supone que más documentos serán disponibles en inglés porque es la lengua extranjera más utilizada de los europeos y también es una de las tres “principales” lenguas de trabajo. El número de los documentos españoles y checos podrá ser el mismo, porque las dos lenguas tienen la misma posición en el sistema del régimen lingüístico de la UE.

Unión Europea dispone de una estructura institucional única que está formada por las instituciones, los órganos y las agencias que cumplen sus requisitos y ayudan a conseguir los propósitos.

Entre las instituciones clasificamos Parlamento Europeo, Consejo Europeo, Consejo de la Unión Europea, Comisión Europea, Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Banco Central Europeo y Tribunal de Cuentas Europeo. El número de las instituciones y sus competencias están dados por el derecho primario.

Los órganos son subsidiarios de las instituciones, su ámbito de aplicación es más concreto y el número de los órganos no está restringido. Los órganos que están más relacionados con el tema son Comité Económico y Social Europeo y Comité Europeo de las Regiones.

El último grupo del marco institucional europeo forman las agencias, unos organismos especializados en varios aspectos. Las podemos dividir en dos grupos – las agencias reguladoras y las agencias ejecutivas. Las reguladoras son jurídicamente, financieramente y operativamente independientes, se encargan de resolver las necesidades de servicios e informaciones especializadas y se crean a tiempo indefinido. Las agencias ejecutivas gestionan las tareas concretas de los programas de la UE, tienen que situarse en las ciudades de la Comisión y se crean para un período de tiempo limitado.

Fundación Europea para la mejora de las condiciones de vida y de trabajo (Eurofound) pertenece a las agencias reguladoras. Fue fundada en el año 1975, por el Reglamento (CEE) nº 1365/75 del Consejo y fue una de las dos primeras agencias de la Unión Europea.

La organización de la fundación Eurofound está compuesta de un director, una directora adjunta, un consejo de dirección, una mesa y otros empleados. La sede se encuentra en Dublín y la Oficina de enlace está en Bruselas. Eurofound es una organización sin fin lucrativo.

El cometido de Eurofound es ofrecer conocimientos para contribuir la planificación y el diseño de mejores políticas de condiciones de vida y de trabajo. Para poder ofrecer los conocimientos Eurofound realiza tres encuestas paneuropeas periódicas que sirven como fuentes de los datos (Encuesta europea de empresas, Encuesta europea sobre calidad de vida y Encuesta europea sobre las condiciones de trabajo. Además, dispone de tres observatorios temáticos que recopilan y publican los datos de forma continua (Observatorio europeo de la vida laboral, Observatorio europeo del Cambio y Observatorio Europeo de la calidad de vida).

La fundación crea los programas de trabajo de cuatro años para lograr una convergencia ascendente de las condiciones de vida y de trabajo en la UE. El programa actual (2017 – 2020) se centra en los temas siguientes: Condiciones de trabajo y trabajo sostenible, Relaciones laborales, Transformación del mercado de trabajo, Calidad de vida y servicios públicos, La era digital: Oportunidades y desafíos para el trabajo y el empleo y Seguimiento de la convergencia en la Unión Europea.

En cuanto al multilingüismo de la UE, el principio de multilingüismo proviene ya del año 1958 del Reglamento nº 1, de 15 de abril de 1958, por el que se fija el régimen lingüístico de la Comunidad Económica Europea. En una política particular se convirtió en el año 2007 y tiene dos facetas principales: proteger la rica diversidad lingüística de Europa y fomentar el aprendizaje de lenguas. La UE dispone de un régimen lingüístico único en el que más de 5000 ciudadanos puede dirigirse a la Unión Europea en 24 lenguas oficiales y, además, obtiene la respuesta en misma lengua.

Existen tres grupos de lenguas de la UE. El primer grupo forman las lenguas auténticas que son: alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco. En estas lenguas están redactados los Tratados. Segundo grupo está compuesto de las lenguas oficiales que son las mismas que las auténticas. En las lenguas oficiales se redactan todos los reglamentos del derecho derivado. Al último grupo pertenecen las lenguas de trabajo que son las mismas que

las oficiales, pero en las cosas internas de las instituciones se utilizan las lenguas “principales” de trabajo que son inglés, francés y alemán.

Por el régimen lingüístico descrito la traducción e interpretación representan un papel destacado en la UE. Unión Europea contrata más que 4300 traductores, más que 800 intérpretes y también colabora con muchos externos.

La fundación Eurofound tiene su propio régimen lingüístico. En sus páginas web menciona que la lengua de publicar en las páginas web es el inglés y que a otras lenguas oficiales se traduce una selección de las páginas y de los documentos. Indica que la navegación principal está disponible en todas lenguas oficiales y que en todas lenguas oficiales excepto irlandés y maltés (por su uso reducido) se pueden acceder varias páginas de inicio de primer nivel y algunas páginas claves. En cuanto a las publicaciones, a las lenguas oficiales se traducen todos los resúmenes ejecutivos, en inglés, francés y alemán y hasta tres otras lenguas oficiales está disponible el anuario Vivir y trabajar en Europa y otras publicaciones claves. Otros documentos se traducen según las necesidades.

El análisis reveló que en checo y español están disponibles cuatro páginas de primer nivel de los nueve que se pueden acceder en inglés. En otros dos niveles encontramos 54 páginas en inglés, de las que casi un medio está disponible también en checo y en español (28). En otros niveles encontramos de las 92 páginas que están en inglés solo 11 en checo y 18 en español. El análisis nos da la información de que el usuario checo o español puede obtener en su lengua materna solo la información clave y para obtener los datos más detallados ya necesita tener los conocimientos del inglés.

En lo que se refiere a los documentos disponibles en el enlace Publicaciones, realizamos un análisis según el régimen lingüístico de Eurofound.

En las páginas están publicados 239 resúmenes ejecutivos. En checo y en español podemos encontrar 212 publicaciones iguales (82,81 %) y dos más distintas en cada lengua (84,38 %). Después de restar la publicación Investing in the future of jobs and skills – executive summary que publica regularmente solo en inglés, obtenemos los siguientes números: 239 publicaciones en inglés, 216 en checo (90,38 %) y 216 en español (90,38%).

En cuanto al anuario Vivir y trabajar en Europa de las nueve publicaciones en inglés, tres están disponibles también en checo y cinco en español.

Otro análisis muestra cuántos documentos están disponibles en checo cuando en el título está abarcada la República Checa y en español cuando en el título de la publicación está mencionada España. El resultado es que en checo no hay ninguna publicación de las 18 en inglés y en español podemos encontrar cinco de las 39 en inglés.

Último análisis nos da el número total de los documentos en el enlace Publicaciones. En inglés podemos encontrar 2305 publicaciones en total y de éstas solo 253 (10,98 %) en checo y 292 (12,67 %) en español.

El análisis de los documentos en el enlace Publicaciones muestra un gran predominio del inglés en los documentos publicados y un pequeño predominio del español en comparación con checo. Podemos decir que Eurofound intenta proporcionar la información básica a gran escala de habitantes de los estados miembros de la UE, pero para obtener la información más detallada ya está imprescindible tener buen conocimiento del inglés.

Seznam použité literatury

1. Eurofound. 2018. *Eurofound style guide*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie. ISBN 978-92-897-1572-0
2. Evropská komise – Generální ředitelství pro komunikaci. 2008. *Řeč pro Evropu: Jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: Úřad pro úřední tisky Evropských společenství. ISBN 978-92-79-09155-1
3. Evropská komise. 2014. *Jak funguje Evropská unie: Průvodce institucionálním rámcem EU*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské Unie. ISBN 978-92-79-39905-3
4. Generální ředitelství pro tlumočení. 2017. *Tlumočení a překládání pro EU*. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie. ISBN 978-92-829-2500-3
5. JANKŮ Martin JANKŮ Linda. 2010. *Politické a právní základy evropských integračních seskupení*. Praha: C. H. Beck. ISBN 978-80-7400-323-3
6. JANKŮ, Martin, JANKŮ, Linda. *Právo EU po Lisabonské smlouvě*. 2. vyd. Ostrava: Key Publishing. ISBN 978-80-7418-245-7
7. KŘEPELKA, Filip. 2007. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-4298-8
8. SVOBODA, Pavel. 2013. *Úvod do evropského práva*. 5. vyd. Praha: C.H. Beck. ISBN 978-80-7400-488-9
9. TICHÝ, Luboš et al. 2014. *Evropské právo*. 5. vyd. Praha: C. H. Beck. ISBN 978-80-7400-546-6
10. TOMÁŠEK, Michal, TÝČ Vladimír, et al. 2017. *Právo Evropské unie*. 2. vyd. Praha: Leges. ISBN 978-80-7502-184-7

Právní předpisy

1. Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=celex%3A31958R0001>

2. Nařízení Rady (EHS) č. 1365/75. *EUR-Lex* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX%3A31975R1365>
3. Smlouva o Evropské unii (konsolidované znění 2016) - Úř. věst. C 202 (2016). Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>
4. Smlouvy o fungování Evropské unie (konsolidované znění 2016) - Úř. věst. C 202 (2016). Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

Elektronické zdroje

1. Agendas and minutes. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/governing-board/agendas-and-minutes>
2. Agentury a ostatní subjekty EU. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04,20]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies_cs
3. Čím se zabýváme. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-24]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/what-we-do>
4. Decentralizované agentury – Reorganizace v roce 2012. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/overhaul_cs
5. Decentralizované agentury. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/decentralised-agencies_cs
6. Domů. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/>
7. EurWORK. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories/eurwork>
8. Evropská centrální banka. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-17]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-central-bank_cs

9. Evropská komise. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-commission_cs
10. Evropská komise. *EUROSKOP* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/109/sekce/evropska-komise/>
11. Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek (Eurofound). *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/agencies/eurofound_cs
12. Evropská rada. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-16]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-council_cs
13. Evropský hospodářský a sociální výbor. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-economic-social-committee_cs
14. Evropský parlament. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-15]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-parliament_cs
15. Evropský výbor regionů. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/european-committee-regions_cs
16. Governing Board. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/about-eurofound/who-we-are/governing-board>
17. Home. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/>
18. Informace o Evropské centrální bance. *European Central Bank* [online]. [cit. 2018-04-04]. Dostupné z: <https://www.ecb.europa.eu/ecb/html/index.cs.html>
19. Inicio. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/es/>

20. Juan Menéndez-Valdés. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/es/about-eurofound/who-we-are/staff/directorate/juan-menendez-valdes>
21. Kdo jsme. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22,23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are>
22. Lisabonská smlouva. *Evropský parlament* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/cs/displayFtu.html?ftuId=FTU_1.1.5.html
23. Lisabonská smlouva: Změny v rozhodování po institucionální reformě. *EurActiv* [online]. [cit. 2018-03-10]. Dostupné z: http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/cs/displayFtu.html?ftuId=FTU_1.1.5.html
24. Mapa stránek. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/sitemap>
25. Mnohojazyčnost. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-04]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/topics/multilingualism_cs
26. Mnohojazyčnost. *Evropská komise* [online]. [cit. 2018-03-27]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/education/policy/multilingualism_cs
27. Multilingualism. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-10]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/multilingualism>
28. O nadaci Eurofound: FAQ. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/faq>
29. Observatoře. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/observatories>
30. Organizace. *Evropský účetní dvůr: Ochránce financí EU* [online]. [cit. 2018-04-04]. Dostupné z: <https://www.eca.europa.eu/cs/Pages/Structure.aspx>
31. Průzkum kvality života v Evropě 2016. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/eqls2016>

32. Průzkumy. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/surveys>
33. Předsednictví Rady EU. *Evropská rada, Rada Evropské unie* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: <http://www.consilium.europa.eu/cs/council-eu/presidency-council-eu/>
34. Rada Evropské unie. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/council-eu_cs
35. Soudní dvůr Evropské unie. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-17]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/institutions-bodies/court-justice_cs
36. Soudní dvůr: Prezentace. *CVRIA* [online]. [cit. 2018-04-03]. Dostupné z: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7024/cs/
37. Spolupráce se zákazníky. *Překladatelské středisko pro instituce evropské unie* [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: https://cdt.europa.eu/cs/clients?country=268&domain_expertise=All
38. Správa EU – zaměstnanci, jazyky a sídla. *EUROPA* [online]. [cit. 2018-03-30]. Dostupné z: https://europa.eu/european-union/about-eu/figures/administration_cs
39. Styčná kancelář v Bruselu. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/brussels-liaison-office>
40. Tribunál: Prezentace. *CVRIA* [online]. [cit. 2018-04-03]. Dostupné z: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7033/cs/
41. VR v kostce. *Evropský výbor regionů* [online]. [cit. 2018-03-20]. Dostupné z: <http://cor.europa.eu/cs/Pages/home.aspx>
42. Work programmes. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-24]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/about-eurofound/what-we-do/work-programmes-list>
43. Zahraniční a bezpečnostní politika. *EUROSKOP* [online]. [cit. 2018-03-19]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/8916/sekce/zahranicni-a-bezpecnostni-politika/>

44. Zúčastněné strany a partneři. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-23]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/who-we-are/stakeholders-and-partners>
45. Žádosti o poskytnutí informací ad hoc. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-24]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/about-eurofound/what-we-do/ad-hoc-reports>

Seznam grafů, obrázků a tabulek

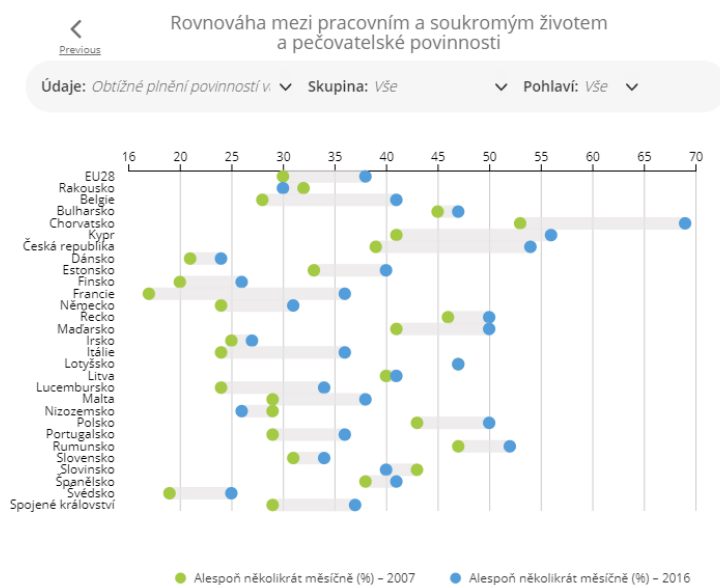
Obrázek č. 1: Česká verze webových stránek (úvodní stránka)	32
Tabulka č. 1: Dostupnost stránek v jednotlivých jazykových verzích	39
Tabulka č. 2: Publikace – Shrnutí	42
Graf č. 1: Publikace – Shrnutí	43
Tabulka č. 3: Publikace – Shrnutí (2)	43
Graf č. 2: Publikace – Shrnutí (2)	44
Tabulka č. 4: Publikace Život a práce v Evropě	44
Graf č. 3: Publikace Život a práce v Evropě	45
Tabulka č. 5: Publikace o jednotlivých zemích	45
Graf č. 4: Publikace o jednotlivých zemích	46
Tabulka č. 6: Publikace dle roku vydání a celkový počet publikací	46
Graf č. 5: Celková dostupnost publikací	48
Graf č. 6: Celková dostupnost publikací od roku 2004 včetně	48
Graf č. 7: Publikace dle roku vydání	49
Graf č. 8: Detail publikace dle roku vydání	49
Tabulka č. 7: Glosář – termíny zveřejněné v roce 2017	50
Tabulka č. 8: Glosář – termíny zveřejněné v roce 2018	52

Seznam příloh

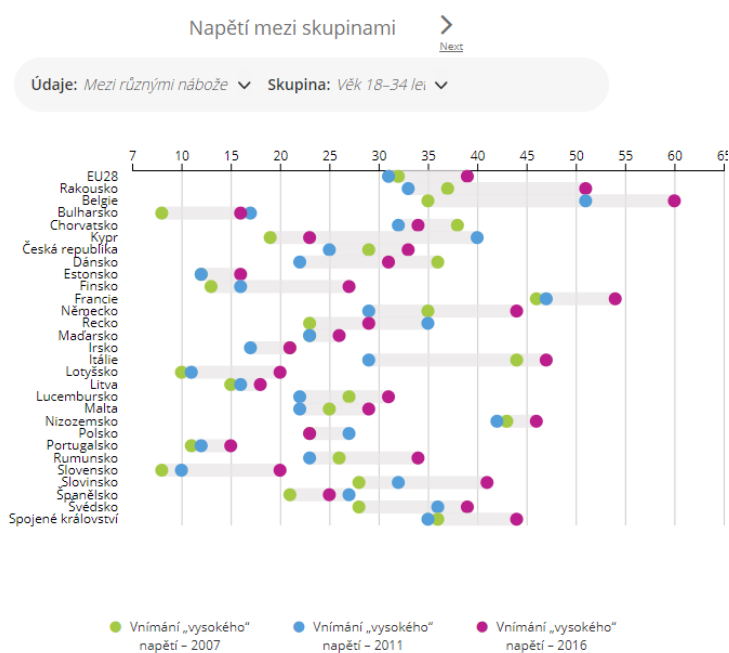
Příloha č. 1: Kvalita života	69
Příloha č. 2: Kvalita společnosti	69
Příloha č. 3: Kvalita veřejných služeb	70
Příloha č. 4: Španělská verze webových stránek (úvodní stránka).....	71
Příloha č. 5: Anglická verze webových stránek (úvodní stránka)	72
Příloha č. 6: Mapa stránek	73

Přílohy

Příloha č. 1: Kvalita života¹²⁴



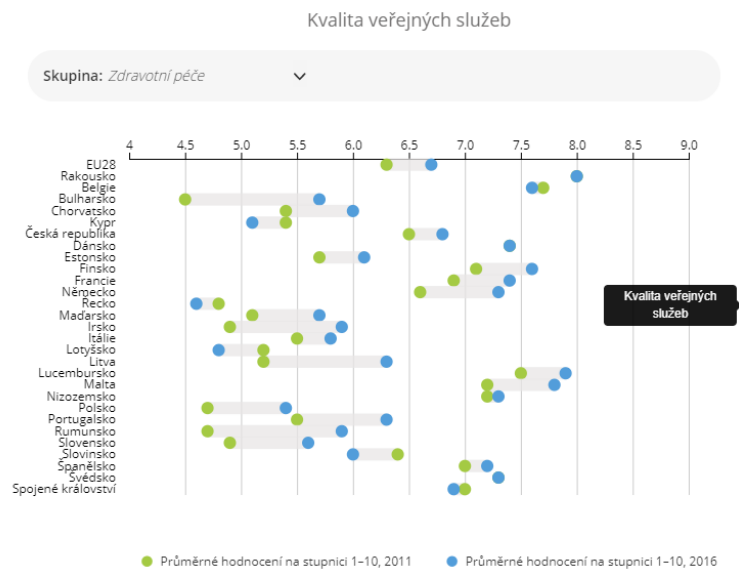
Příloha č. 2: Kvalita společnosti¹²⁵



¹²⁴ Průzkum kvality života v Evropě 2016. Eurofound [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/eqls2016>

¹²⁵ Průzkum kvality života v Evropě 2016. Eurofound [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/eqls2016>

Příloha č. 3: Kvalita veřejných služeb ¹²⁶



¹²⁶ Průzkum kvality života v Evropě 2016. Eurofound [online]. [cit. 2018-04-15]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/eqls2016>

Příloha č. 4: Španělská verze webových stránek (úvodní stránka)¹²⁷

Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo
 La agencia tripartita de la UE que imparte conocimientos para ayudar al desarrollo de mejores políticas sociales, de empleo y de trabajo

ESPAÑOL Acceso

Quénes Somos | Publicaciones | Temas | Datos y recursos | Encuestas | Países | Observatorios | Noticias | Eventos

Últimos datos de la encuesta

Encuesta europea sobre calidad de vida 2016
 La Encuesta europea sobre calidad de vida, de Eurofound, proporciona una visión única acerca de la calidad de vida actual de los europeos. Los resultados de la EQLS 2016 muestran un progreso general en las tres áreas objeto de examen clave: calidad de vida, calidad de la sociedad y calidad de los servicios públicos; si bien dicha mejora no se registra en todos los países ni en todos los grupos sociales.
 Examine y compare los datos por países

Key Topics

Relaciones laborales | Transformación del mercado de trabajo | La era digital: oportunidades y desafíos para el trabajo y el...
 Calidad de vida y servicios públicos | Condiciones de trabajo y trabajo sostenible | Monitorización de la convergencia en la Unión

Browse by topic: | Buscar páginas por país:

Encuestas

Eurofound realiza tres encuestas a escala europea con el fin de contribuir a la planificación y el establecimiento de unas mejores condiciones de vida y trabajo. Las encuestas constituyen una fuente única de información comparativa sobre la calidad de las condiciones de vida y trabajo en la UE.

Encuesta europea sobre las condiciones de trabajo (EWCS) 2015 | Encuesta europea de empresas (ECS) 2013 | Encuesta europea sobre calidad de vida (EQLS) 2012

Novedades

Disruption on the horizon: Game changing technologies in manufacturing in Europe
 News | 05 Abril 2018

Minister Katrougkalos explores Eurofound data on trust and social tensions
 News | 05 Abril 2018

Game changing technologies: Exploring the impact on production processes and work
 Publication | 05 Abril 2018

Industrial democracy still in vogue
 Blog | 28 Marzo 2018 | Vida, Onispan

Task profiles development in response to future jobs needs
 Presentation | 27 Marzo 2018 | Bisello, Martina

Actos previstos

Media

What happened at the Foundation Forum 2017?
 The Foundation Forum is Eurofound's flagship event, aimed at reaching high-level policymakers in the field of social, employment and work-related policies.
 The theme of the Foundation Forum 2017 is on various perspectives of convergence in Europe. While upward economic convergence is a precondition for social convergence, the main focus was placed upon upward convergence in living and working conditions, including employment.

Observatorios

Eurofound cuenta con dos observatorios, que se nutren en gran medida del trabajo de los correspondientes europeos de la red de Eurofound, así como de otras actividades de investigación

EMCC: Observatorio Europeo del Cambio
 EurWORK: Observatorio Europeo de la Vida Laboral
 Red de correspondientes europeos

Sobre Eurofound

Programa de trabajo
 Anuario 2014 de Eurofound. Vivir y trabajar en Europa
 Informe anual de actividades

Explorar colecciones de datos especializados

Negociación salarial colectiva | Diccionario de relaciones laborales europeas
 Afrontar el trabajo en negro en Europa | Reestructurar la base de datos de eventos

Enlaces rápidos
 Plantilla para los informes de Eurofound
 Mapa - Cómo llegar a Eurofound
 Preguntas frecuentes
 Libro de estilo de Eurofound
 Navegar por tema
 Mapa del sitio

Medios sociales
 Encuéntrenos en Facebook
 Síguenos en Twitter
 Síguenos en LinkedIn
 Abóñese a nuestro canal YouTube
 Síguenos en Google+
 Suscríbese a nuestros archivos RSS

Contacto
 Eurofound, Wynnville Road, Loughlinstown, Dublin 18, Ireland
 t +353 1 2043100
 e: informacion@eurofound.europa.eu
 Bruselas, Belgium
 e: eurofound.brussels@eurofound.europa.eu

MEMBER OF THE NETWORK OF EU AGENCIES
 EUROFOUND ES UNA AGENCIA DE LA UNIÓN EUROPEA

Año legal | Libertad de información | Documentos financieros | Archivos Históricos | Centro de información | RSS feeds

© EUROFOUND 2018

¹²⁷ Inicio. Eurofound [online]. [cit. 2018-03-22]. Disponible z: <https://www.eurofound.europa.eu/es/>

Příloha č. 5: Anglická verze webových stránek (úvodní stránka)¹²⁸

The screenshot displays the Eurofound website homepage. At the top, the Eurofound logo and tagline are visible, along with a search bar and language selection options. The navigation menu includes: About us, Publications, Topics, Data and resources, Surveys, Countries, Observatories, News, and Events. The main content area is organized into several key sections:

- Latest survey data:** Promotes the 'European Quality of Life Survey 2016', highlighting its insights into the quality of life of Europeans and providing links to explore country data and full survey data.
- Key Topics:** A grid of six topic cards: Industrial relations, Labour market change, The digital age: opportunities and challenges for work and... (partially visible), Quality of life and public services, Working conditions and sustainable work, and Monitoring convergence in the European Union.
- Surveys:** A section titled 'Surveys' explaining that Eurofound carries out three pan-European surveys (European Quality of Life Survey (EQLS) 2016, European Working Conditions Survey (EWCS) 2015, and European Company Survey (ECS) 2013) to provide comparative information on living and working conditions.
- Disruption on the horizon:** A news item dated 05 April 2018 about 'Game changing technologies in manufacturing in Europe', including a link to a publication and a blog.
- Media:** A video player showing a presentation from the 'Foundation Forum 2017'.
- About Eurofound:** A list of documents including 'Programming document 2017-2020', 'Living and working in Europe 2016', 'Annual activity report', and 'Calendar'.
- Explore specialised data collections:** A section with dropdown menus for 'Collective wage bargaining data', 'European Industrial Relations Dictionary', 'Tackling undeclared work', and 'Restructuring events database'.

The footer contains 'Quick links' (Subscriptions, Multi-question, Templates, FAQ, Style guide, Browse by topic, Sitemap), 'Social media' links (Facebook, Twitter, LinkedIn, YouTube, Google+, RSS feeds), and 'Contact us' information (address, phone, email, website, and press contact). Logos for Eurofound and the European Union are also present.

¹²⁸ Home. Eurofound [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/>

Příloha č. 6: Mapa stránek¹²⁹

1/4

O nás
▼ Kdo jsme
▼ Zaměstnanci
◦ Informace a komunikace
◦ Informační a komunikační technologie
◦ Lidské zdroje
◦ Provozní podpora
◦ Správa
◦ Výzkumné jednotky
◦ Ředitelství
▼ Správní rada
◦ Agendas and minutes
Stakeholders and partners
▼ Náplň naší práce
Výroční zprávy
Precovní programy
Financial information
2018 communications calendar
▼ Veřejné zakázky
Procurement opportunities
Express your interest
Call for external experts
▼ Volná pracovní místa
Informace o stážích
▼ Information for job applicants
◦ Grading and remuneration
◦ Rules of reimbursement
Publikace
Témata
Data a zdroje
Průzkumy
▼ O průzkumech nadace Eurofound
Mezinárodní spolupráce
Metodika
Zajištění kvality
Dostupnost údajů
▼ Evropský průzkum společností (ECS)
ECS 2019
▼ ECS 2013
◦ Sector sheets
◦ ▼ Metodika
◦ Sampling
◦ Weighting
◦ Coding
◦ Quality assurance and quality control
◦ ▼ Questionnaire
◦ Dotazník
▼ ECS 2009
◦ Metodika
◦ Questionnaires
▼ ECS 2004
◦ Research reports

2/4

▼ Průzkum kvality života v Evropě (EQLS)
▼ EQLS 2016
◦ Methodology
◦ ▼ Questionnaire
◦ Translations
▼ EQLS 2012
◦ Research reports
◦ ▼ Metodika
◦ Sampling
◦ Coding
◦ Weighting
◦ Quality assurance
◦ ▼ Dotazník
◦ Translations
▼ EQLS 2007
◦ Zjištění
◦ Sekundární analýza
▼ EQLS 2003
◦ Zjištění
◦ Analytické zprávy
▼ Průzkum pracovních podmínek v Evropě (EWCS)
▼ EWCS 2015
◦ Research reports
◦ ▼ Methodology
◦ Sampling
◦ Coding
◦ Weighting
◦ Quality assurance
◦ ▼ Questionnaire
◦ Questionnaire development
◦ ▼ Translation
◦ Language versions
▼ EWCS 2010
◦ Zprávy o výzkumu
◦ ▼ Metodika
◦ Sampling
◦ Coding
◦ Weighting
◦ Quality assurance
◦ ▼ Dotazník
◦ Development
◦ Pre-test
◦ Translations
▼ EWCS 2005
◦ Research reports
◦ Metodika
◦ ▼ Dotazník
◦ Translation
Země

¹²⁹ Mapa stránek. *Eurofound* [online]. [cit. 2018-03-22]. Dostupné z: <https://www.eurofound.europa.eu/cs/sitemap>

Observatoře	
▼	European Observatory on Quality of Life - EurLIFE
	○ EurLIFE
▼	Evropské středisko pro sledování změn (EMCC)
	○ středisku EMCC
▼	Evropský monitor pro restrukturalizaci (ERM)
○	▼ Informační listy
	○ Restructuring statistics
○	Nástroje na podporu restrukturalizace
○	Právní předpisy týkající se restrukturalizace
○	Případové studie v oblasti restrukturalizace
○	Restrukturalizace v MSP
○	Výroční zprávy
○	Čtvrtletník ERM
▼	Evropský monitor pracovních míst
○	Methodology
	Výzkum trhu práce
	Srovnávací údaje
▼	Případové studie
○	Ekologizace průmyslu v EU
▼	Future of Manufacturing in Europe (FOME)
○	Projects
○	▼ Events
	○ Regional Industrial Policy Seminar 1
	○ Regional Industrial Policy Seminar 2
	○ Regional Industrial Policy Seminar 3
	○ Regional Industrial Policy Seminar 4
○	Contact

▼	Evropská observatoř pracovního života – EurWORK
▼	O EurWORK
○	Actors and institutions
○	Collective employment relations
○	Individual employment relations
○	Pay
○	Working time and work-life balance
○	Health and well-being at work
○	Skills, learning and employability
○	Work organisation
○	EU-level developments
▼	Články
○	Country updates
○	Topical updates
○	National working life surveys
	Srovnávací údaje
	Studie reprezentativnosti
	Evropský slovník vztahů mezi sociálními partnery
	Kolektivní vyjednávání o mzdách
	Working life country profiles
▼	Případové studie
○	Přitažlivé pracovní prostředí pro všechny
○	Stárnoucí pracovní síla
○	Pracovníci s povinnostmi v oblasti péče
	Database of wages, working time and collective disputes
Zprávy	
▼	V popředí pozornosti...
	Zaměstnanost
	Mladí lidé v Evropě
	Kvalita života
	Starší lidé
	Udržitelná zaměstnanost
	Postupy přínosné pro všechny
	Postupy přínosné pro všechny
	Sociální dialog
Akce	